



Commune
de MERTERT

Schoulbuët

GEMENG MÄERTERT-WAASSERBËLLEG

Schouljoer 2017/2018 - Année scolaire 2017/2018



www.wasserbillig-schulen.lu

www.mertert-schulen.lu

BULLETIN D'INFORMATION DE LA COMMUNE DE MERTERT

Diese Broschüre soll während des ganzen Schuljahres 2017/2018 sorgfältig aufbewahrt werden.
Ce bulletin est à garder précieusement pendant l'année scolaire 2017/2018.

INHALTSVERZEICHNIS

SOMMAIRE

Vorwort des Bürgermeisters / Préface du bourgmestre	3
1 Die Organisation in der Schule / L'organisation à l'école	8
1. Mertert: Klassenaufteilung und Schulzeiten / Répartition des classes et horaires	8
2. Wasserbillig: Klassenaufteilung und Schulzeiten / Répartition des classes et horaires	18+27
3. Bustransport / Transport scolaire	19
4. Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung / Plan de développement scolaire	35
5. Schulbücher / Livres scolaires	35
6. Großherzogliches Reglement / Règlement grand-ducal	36
7. Abwesenheit / Absences	40
8. Turnen und Schwimmen / Éducation physique et natation	41
9. Schulbibliotheken / Bibliothèques scolaires	41
10. Mediathek / Médiathèque	41
11. Nützliche Informationen / Informations utiles	41
12. Schulferien und Feiertage / Vacances scolaires et jours fériés	43
13. Die Grundschule / L'école fondamentale	44
2 Die Akteure in der Grundschule / Les acteurs à l'école	46
14. Kinder / Enfants	46
15. Lehrpersonal / Enseignants	46
16. Regionaldirektion / Direction de région	46
17. Schulkomitee / Comité d'école	48
18. Multiplikatoren der Integrationskurse / Multiplicateurs des cours d'accueil	48
3 Rund um die Schule / Autour de l'école	54
19. Schulmedizin / Médecine scolaire	54
20. Eingliederungskommission / Commission d'inclusion (CI)	55
21. Hilfsdienste / Dispositifs d'aide	56
22. Elternvertreter / Représentants des parents d'élèves	60
23. Schulkommission / Commission scolaire	60
24. Internetseite / Site internet	61
25. Obst in der Schule / Fruits à l'école	61
26. Sicherheit / Sécurité	61
4 Vor und nach der Schule / Avant et après l'école	63
27. Kinderbetreuung / Structures d'accueil	63
Maison relais / Maison relais	63
28. Wichtige Adressen / Adresses utiles	71
Neue Schulprojekte in Mertert und Wasserbillig	4-7
E Stadplang fir iis Schoulkanner	42
Journée Fair & Care	38
Bëllia Schoulsportdag 2017	50
Schoulfest 2017	68
Vakanzaktivitéiten 2017	74

VORWORT / PRÉFACE

Liebe Schulkinder, liebe Eltern, liebe Lehrerinnen, Lehrer und Kinderbetreuungspersonal!

Chers élèves, chers parents, chères institutrices, chers instituteurs et cher personnel de la maison relais!

Für Sie alle beginnt ein neues Schuljahr, das sicher wieder für die meisten Kinder mit Freude, hohen Erwartungen und auch Lernbegeisterung verbunden ist. Vielleicht bedauert auch der eine oder andere, dass „d’Vakanz“ schon vorbei ist. Aber nun trifft man die Freunde und Kollegen wieder, die neue Schulorganisation ist so spannend wie der neue Lernstoff.

Die Begeisterung der Kleinen an der Schule kann mit der Zeit (leider) aus vielerlei Gründen verloren gehen. Die Gemeinde trägt sicher Verantwortung für das Unterrichtsklima und die Unterrichtsbedingungen und kann schon manches dafür tun, dass der Spaß am Lernen (und am Lehren) möglichst lange erhalten bleibt.

Wir wollen eine Schule, in der Kinder und Lehrer sich wohlfühlen, und diese Grundausrichtung wird sicher auch von den Eltern getragen werden.

Dieses Jahr (doch nicht nur dieses Jahr) wurde sehr viel Geld in die schulischen Infrastrukturen investiert. Ich möchte nur an die neue „Maison Relais“ in modularer Bauweise in Wasserbillig erinnern, die in Rekordzeit geplant und errichtet wurde und die rechtzeitig zu Beginn dieses Schuljahres für die Kinder zur Verfügung steht.

Unser Anspruch war und bleibt, dass wir allen Beteiligten am Unterricht moderne Bildungseinrichtungen mit guter Ausstattung bereitstellen, in denen die Kinder optimal auf ihre weitere schulische und berufliche Zukunft vorbereitet werden. Ich bin sicher, das ist uns auch zu diesem neuen Schuljahr geglückt.

Alle Welt gebraucht den Slogan „Nachhaltige Entwicklung“. Wir versuchen, dieses Prinzip ganz in unserer Schulpolitik umzusetzen. Wir brauchen dabei die Mitarbeit aller!

Ich wünsche Ihnen allen einen guten Start in das neue Schuljahr.

*Ihr Bürgermeister
Jérôme Laurent*



Une nouvelle année scolaire commencera pour vous tous, ce qui, pour la plupart des enfants, sera certainement synonyme de joie, de sérieuses attentes et d’envie d’apprendre. Il se pourra aussi que l’un ou l’autre regrette que les vacances soient déjà finies. Mais maintenant, le temps est venu de retrouver les camarades et la nouvelle organisation scolaire est toute aussi fascinante que la matière à enseigner.

Malheureusement l’enthousiasme des petits pour l’école peut se perdre avec le temps et ceci pour de multiples raisons. Certes, la commune porte sa part de responsabilité pour le climat et les conditions dans l’enseignement et peut apporter du sien pour que la joie d’apprendre (et d’enseigner) puisse être maintenue aussi longtemps que possible.

Nous voulons une école dans laquelle les enfants et les enseignants se sentent à l’aise, cette orientation fondamentale étant certainement aussi partagée par les parents.

Cette année (mais non seulement cette année-ci) beaucoup de moyens ont été investis dans les infrastructures scolaires. Je voudrais seulement rappeler la nouvelle maison relais de conception modulaire à Wasserbillig, qui a été planifiée et érigée en un temps record et qui sera à la disposition des enfants pile-poil pour le début de la présente rentrée scolaire.

Notre ambition consiste et consistera à mettre à la disposition de toutes les parties prenantes de l’enseignement des infrastructures scolaires bien équipées, dans lesquelles les enfants seront préparés de façon optimale à leur avenir scolaire et professionnel. Je suis persuadé que nous avons réussi ce pari également pour l’année scolaire à venir.

Le slogan « développement durable » est très en vogue actuellement. Nous tentons de transposer le principe afférent dans notre politique éducative et, pour y parvenir, nous aurons besoin du soutien de tout un chacun !

Je vous souhaite à toutes et à tous un bon démarrage dans la nouvelle année scolaire.

*Votre bourgmestre
Jérôme Laurent*

KINDERBETREUUNG UND SCHULISCHE AUSBILDUNG

ENCADREMENT ET ENSEIGNEMENT SCOLAIRE

Optimale Kinderbetreuung und schulische Ausbildung unter den besten Bedingungen!

Oft wurde darüber berichtet und geschrieben, dennoch wollen wir noch einmal ganz kurz auf die Änderungen in Bezug auf die zukünftige Ausrichtung der Kinderbetreuung und Schulpolitik in unserer Gemeinde eingehen.

Es ist uns wichtig, dass die Kinder, die in der Maison Relais betreut werden, die allerbesten Bedingungen vorfinden. Die neue Maison Relais in Wasserbillig wurde, so wie wir es am 1. Dezember 2016 angekündigt hatten, am 3. Februar 2017 vom Gemeinderat einstimmig beschlossen. Sie ist jetzt rechtzeitig zur „Rentrée“ fertiggestellt. 174 Kinder bekommen eine schöne und vor allem eine funktionelle Stätte zum Wohlfühlen.

Der Gemeinderat stimmte auch einstimmig am 2. Juni 2017 dem Bau einer Schule für Zyklus 1, mit Maison Relais, in Mertert zu. Auch hier wurde in Konzertation mit dem Schul- und Kinderbetreuungspersonal ein zukunftsorientiertes Projekt bis ins Detail ausgearbeitet. Die Kinder sollen für den Schulbeginn 2019/2020 diese Gebäude nutzen können.

Schlussendlich sind wir in der Endphase der Planungen für eine neue Schule in Wasserbillig für die Schulzyklen 2-4, dies für jeweils 100 Schüler pro Zyklus, sowie für eine „Crèche“ für 74 Kleinkinder. Die Schule ist ausreichend groß geplant, um dem Bevölkerungswachstum in unserer Gemeinde Rechnung zu tragen. In das Schulgebäude wird eine Produktionsküche miteingeplant, um den Kindern, die vom gemeinsamen Mittagstisch profitieren wollen, frisches und gesundes Essen anzubieten. Ein besonderer Saal für den „Airtramp“ ist ebenfalls vorgesehen.

Die Weichen sind also gestellt, um Kinderbetreuung und Schulraum zukunftsorientiert und langfristig abzusichern.

Der Schöffenrat der Gemeinde Mertert

Jérôme Laurent **Aly Leonardy** **Alain Scheid**
Bürgermeister Schöffe Schöffe



Der neue Spielplatz hinter der
"Ecole Princesse Alexandra"

La nouvelle aire de jeu derrière
l'Ecole Princesse Alexandra

Un encadrement optimal pour les enfants et un enseignement scolaire dans les meilleures conditions!

Il en a déjà été rapporté et écrit à maintes reprises et pourtant, nous aimerions revenir brièvement sur les changements en relation avec l'orientation future de l'encadrement des enfants et de la politique scolaire dans notre commune.

Il nous importe que les enfants, qui sont encadrés dans la maison relais, le soient dans les meilleures conditions possibles. La nouvelle maison relais à Wasserbillig a été votée à l'unanimité par le conseil communal le 3 février 2017, tel que nous l'avions d'ailleurs annoncé le 1^{er} décembre 2016. Elle sera achevée pile-poil pour la rentrée. 174 enfants pourront emménager un site beau, mais surtout fonctionnel pour leur bien-être.

Aussi, le conseil communal décida-t-il le 2 juin 2017 à l'unanimité la construction d'une école pour le cycle 1 avec maison relais à Mertert. Ici également, un projet orienté résolument vers l'avenir a été élaboré jusque dans les moindres détails en concertation avec les personnels enseignant et encadrant. Ces bâtiments sont censés être utilisables par les enfants pour la rentrée scolaire 2019/2020.

Finalement, nous nous trouvons sur la dernière ligne droite des planifications pour une nouvelle école à Wasserbillig pour les cycles scolaires 2 à 4, destinée à une centaine d'élèves par cycle, ainsi que pour une crèche pouvant accueillir 74 enfants en bas âge. Les dimensions de l'école seront très généreuses et tiennent compte de la croissance de la population dans notre commune. Dans l'école est prévue une cuisine de production, afin de pouvoir proposer aux enfants, qui souhaitent partager la table au déjeuner, des mets frais et sains. Une salle spéciale est planifiée pour accueillir le « Airtramp ».

Les jalons sont donc posés pour garantir à l'encadrement des enfants et à l'espace écolier une orientation vers l'avenir et une couverture à long terme.

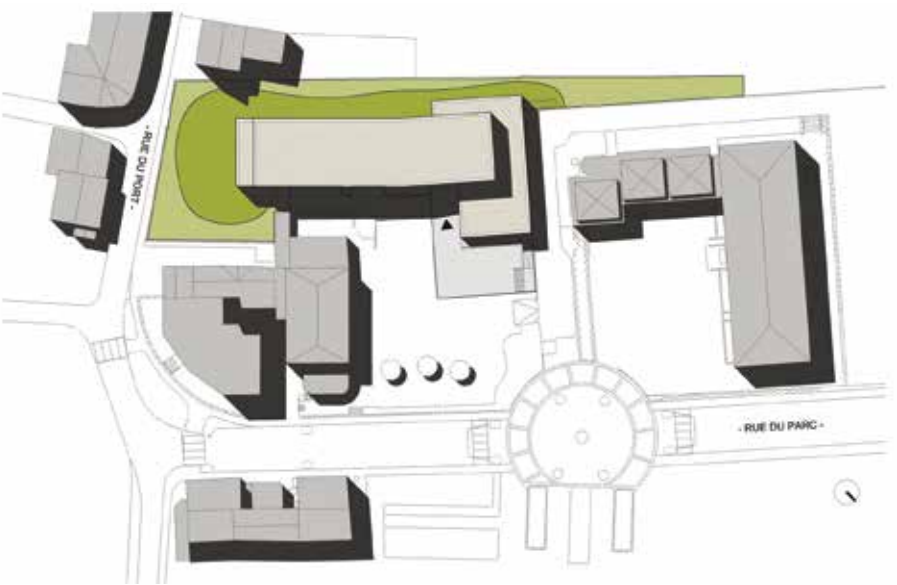
Le collège échevinal de la commune de Mertert

Jérôme Laurent **Aly Leonardy** **Alain Scheid**
Bourgmestre Echevin Echevin



DIE NEUE SCHULE FÜR DEN ZYKLUS 1 UND KINDERBETREUUNG IN MERTERT WURDE GESTIMMT.

LA NOUVELLE ÉCOLE POUR LE CYCLE 1 AVEC MAISON RELAIS À MERTERT A ÉTÉ VOTÉE.



Der Lageplan des neuen Gebäudes
Plan d'implantation du bâtiment

Die Geschosspläne im Detail
Les plans des étages



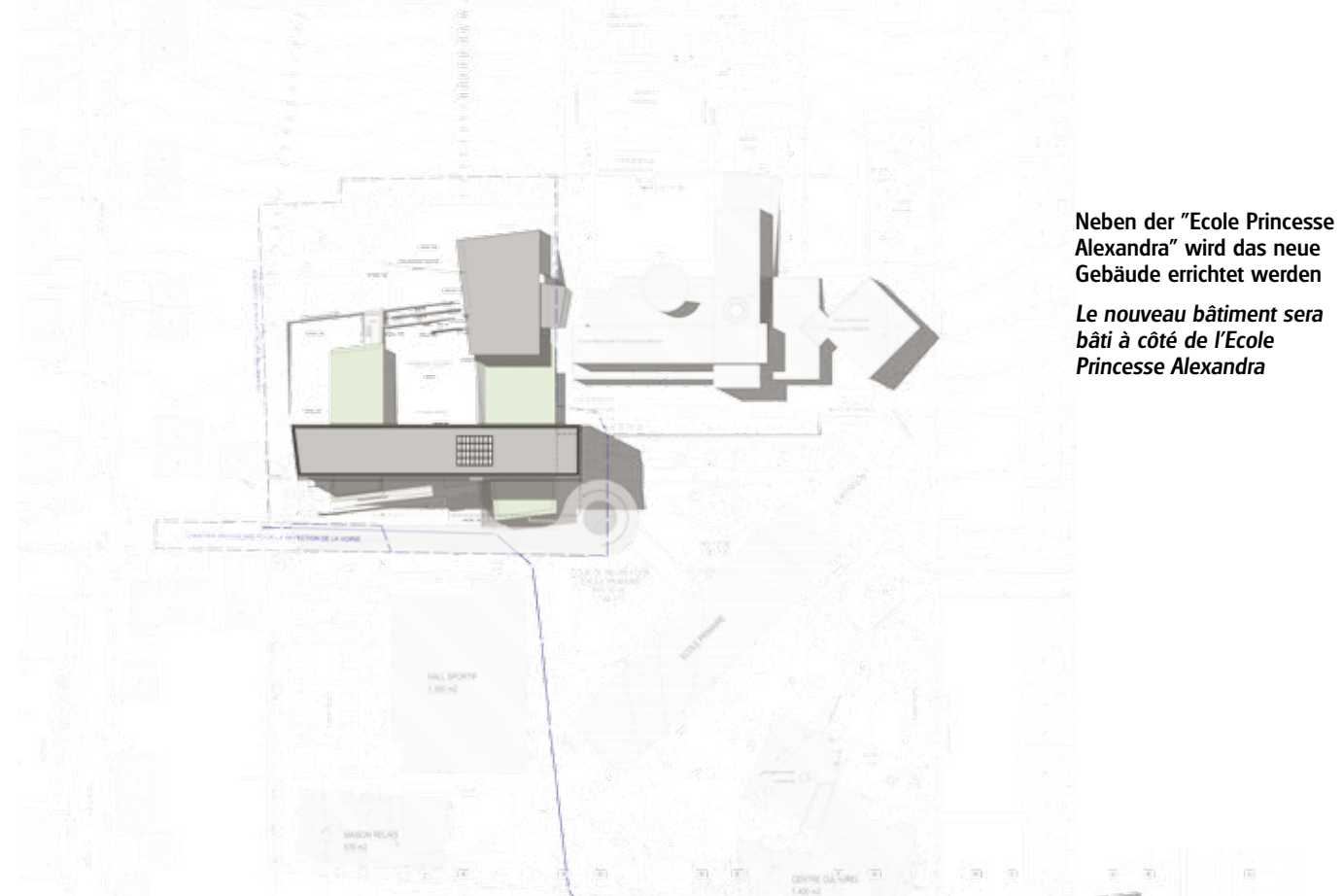
PRÉSCOLAIRE PRÉCOCE MAISON RELAIS circulation sanitaires commun



Ansicht des Gebäudes von Seite der "Rue du Parc"
Vue de la Rue du Parc sur le bâtiment

DIE PLANUNGEN FÜR DIE SCHULE FÜR DIE ZYKLEN 2-4 MIT "CRÈCHE" IN WASSERBILLIG SIND IN DER ENDPHASE.

LES PLANIFICATIONS DE LA NOUVELLE ÉCOLE POUR LES CYCLES 2-4 AVEC CRÈCHE SONT DANS LA PHASE FINALE.



Neben der "Ecole Princesse Alexandra" wird das neue Gebäude errichtet werden
Le nouveau bâtiment sera bâti à côté de l'Ecole Princesse Alexandra

Pläne des Erdgeschosses
Le plan du rez-de-chaussée



DIE NEUE MAISON RELAIS IN WASSERBILLIG - EIN ORT ZUM WOHLFÜHLEN FÜR DIE KINDER.

LA NOUVELLE MAISON RELAIS À WASSERBILLIG - UN LIEU POUR OÙ LES ENFANTS SE SENTENT BIEN.



DIE ORGANISATION DER SCHULE

L'ORGANISATION À L'ECOLE



1. MERTERT: Klassenaufteilung und Schulzeiten

Répartition des classes et horaires

Päsidentin des Schulkomitees in Mertert / Présidente du comité d'école à Mertert:
Mme Liss MEISCH

Cycle 1 – Précoce

- Wegen des Baus eines neuen Schulgebäudes für den Zyklus 1
- A cause de la construction d'une nouvelle école pour le cycle 1

Alle Kinder zwischen 3 und 6 Jahren besuchen die Schule "Ecole Princesse Alexandra" in Wasserbillig bis zur Fertigstellung des neuen Gebäudes. Die Gemeinde organisiert den Bustransport zwischen beiden Ortschaften. (siehe Bustransport Seite 19). Begleitet werden die Kinder von Frau Annette Goeler und Frau Conny Gillen.

En raison de la construction d'un nouveau bâtiment scolaire pour le cycle 1, tous les enfants entre trois et six ans fréquenteront l'Ecole Princesse Alexandra à Wasserbillig jusqu'à la fin des travaux. La commune organise le transport en bus entre les deux localités (voir le transport scolaire page 19). Les enfants sont accompagnés par Mme Annette Goeler und Mme Conny Gillen.

Cycle 2-4

- Schulanfang
- Rentrée des classes

Das neue Schuljahr beginnt am Freitag, den 15. September 2017. Der erste Schultag ist ein ganzer Schultag.

Le vendredi, 15 septembre 2017, jour de la reprise des classes, est une journée de classe entière.

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Equipe pédagogique	
Cycle 2.1	1	18	Mme KOHL Yolande	Mme SCHUBERT Uli Mme NIES Sarah
Cycle 2.2	1	19	Mme LUCIUS Tania	
Cycle 3.1	1	17	Mme WIRTZ Svenja	Mme OSWEILER Laure
Cycle 3.2	2	25	Mme MEISCH Liss Mme BRACHTENBACH Michèle	
Cycle 4.1	1	12	Mme SCHUMACHER Marthe	Mme RADOUX Manon
Cycle 4.2	1	12	M. URBING Steve	
Instituteur - DS: M. HILDGEN Tom Institutrice - EBS: Mme LENTZ Michèle				



- Schulgebäude und Stundenplan
- Bâtiment scolaire et horaires

École fondamentale Pierre Frieden · 5, rue du Parc · L-6684 Mertert · Tél.: 74 80 96 · Fax: 74 93 63

Stundenplan von Montag bis Freitag / Horaire du lundi au vendredi	
morgens / matinée : 7.55 – 12.00 h (Montag-Freitag / lundi-vendredi)	nachmittags / après-midi: 14.00 – 16.00 h (Montag, Mittwoch und Freitag / lundi, mercredi et vendredi)
7.55 - 8.50 h: Unterricht / cours 8.50 - 9.10 h: Unterricht / cours 9.10 - 10.00 h: Unterricht / cours 10.00 - 10.15 h: Pause / récréation 10.15 - 11.10 h: Unterricht / cours 11.10 - 12.00 h: Unterricht / cours	14.00 - 14.55 h: Unterricht / cours 14.55 - 15.05 h: Pause/ récréation 15.05 - 16.00 h: Unterricht / cours



KLASSENFOTOS/PHOTOS DE CLASSES

C2-4

Cycle 2.1: Tania Lucius / Uli Schiltz



Cycle 2.2: Y. Kohl / J. Thiel-Wildgen



Cycle 3.1: Liss Meisch



Cycle 3.1: Sarah Nies



Cycle 4.2: Marthe Schumacher



Cycle 3.2: Svenja Wirtz



Cycle 4.1: Steve Urbing



RÉTROSPECTIVE 2016-2017 • CYCLE 2



RÉTROSPECTIVE 2016-2017 • CYCLE 3



RÉTROSPECTIVE 2016-2017 • CYCLE 4



SCHOULSPORTDAG MÄERTERT



MIR SPILLEN THEATER • CYCLE 3



No bal 3 Méint Text léieren, bastelen, verkleeden a prouwen huet de Cycle 3 vu Mäertert, de 29. März 2017, d'Theaterstéck „Mam Kapp duerch d'Mauer“ vum Roland Meyer am Centre Culturel opgefouert. Et huet immens vill Spaass gemaach an et war e vollen Erfolg.

RÉTROSPECTIVE 2016-2017



D'Schoulkanner, d'Léierpersonal an d'Elterevertrieder vu Mäertert hunn der Associatioun „Le rêve du petit prince“ e Scheck iwwer 851,40 Euro iwwerreicht. Dës Sue goufen am Kader vum Ouschtereerverkauf gesammelt.

RÉTROSPECTIVE 2016-2017



Den Cycle 3.2 war beim Wibbel an Dribbel dobäi.



Remise du prix de lecture Antolin



Liesung mam Schrëftsteller Martin Klein.



2. WASSERBILLIG: Klassenaufteilung und Schulzeiten *Répartition des classes et horaires*

Präsident des Schulkomitees in Wasserbillig / *Président du comité d'école à Wasserbillig:*
M. Philippe TRIERWEILER

Cycle 1 – Précoce

• Einschreibung

Die Früherziehung (Précoce) ist nicht obligatorisch. Jedes Kind, das am 1. September 3 Jahre alt ist, kann die Früherziehung besuchen. Aufnahme der Kinder:

- 1. Aufnahme am 15. September 2017
- 2. Aufnahme am 1. Februar 2018

Inscription

La fréquentation du précoce n'est pas obligatoire. Chaque enfant ayant trois ans révolus au 1^{er} septembre peut être admis dans une classe de l'éducation précoce. Prise en charge des enfants:

- 1^{ère} Prise en charge le 15 septembre 2017
- 2^e Prise en charge le 1^{er} février 2018

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Equipe pédagogique	
Cycle 1 - Précoce Früherziehung	1	12-20	Mme HILGERT Simone	Mme KERSCHEN Laurie
	1	12-20	Mme PAULUS Danièle	Mme ROSSLER Chantal Mme REIS Carole

Cycle 1 – Préscolaire

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Equipe pédagogique	
Cycle 1 - Préscolaire Vorschule	6	90	Mme TUNSCH Valy Mme REIS Sandra Mme GROBER Eva Mme HOFFMANN Anne Mme SCHREIBER Diane	Mme ZEIMET Martine Mme SCHILTZ Jil Mme MIRKES Nathalie M. SCHILTZ Claude Mme FEYAERTS SONJA

• Schulanfang

Das Schuljahr beginnt am Freitag, den 15. September 2017 zwischen 9.00 und 10.00 Uhr.

• Schulgebäude und Stundenplan

École Princesse Alexandra · 27a, rue Duchscher · L-6616 Wasserbillig · Tél.: 26 74 15 20 · Fax: 26 74 15 43

Für die Kinder des **Zyklus 1 - Früherziehung** beginnt der morgendliche Unterricht zwischen 7.55 und 9.00 Uhr und endet um 12.00 Uhr. Für die Kinder des **Zyklus 1 - Vorschule** ist laut Mitteilung des Schulministeriums um 7.55 Schulbeginn. Der Schulbeginn für die Vorschule zwischen 7.55 und 9.00 Uhr wurde seitens des Ministeriums nicht mehr genehmigt. Montag-, Mittwoch- und Freitagnachmittag von 14.00 bis 16.00 Uhr.

Wichtig: Während der ersten 2 Wochen des neuen Schuljahres besteht die Möglichkeit, dass die Kinder des Zyklus 1.1 den Unterricht nur morgens besuchen (progressive Gewöhnung an den Schulrhythmus).

• Rentrée des classes

L'année scolaire débute le vendredi 15 septembre 2017 entre 9h00 et 10h00.

• Bâtiment scolaire et horaires

Les cours pour le cycle 1 - précoce débutent le matin entre 7h55 et 9h00 et se terminent à 12h00. Pour les enfants du cycle 1 - préscolaire, suivant une décision du ministère, le début des cours est fixé à 7h55. Le début des cours pour le préscolaire entre 7h55 et 9h00 n'a plus été autorisé. Lundi, mercredi et vendredi après-midi de 14h00 à 16h00.

Important: Les enfants du cycle 1.1 ont la possibilité de fréquenter seulement les cours du matin pendant les deux premières semaines de la nouvelle année scolaire (adaptation progressive des enfants au rythme scolaire).



3. Bustransport

Fahrplan des Bustransports zwischen Mertert und Wasserbillig für die Schulklassen des Zyklus 1 Vorschule und Précoce ab dem Schuljahr 2017/2018, geltend ab dem 15. September 2017.

Ein Hinweisschild „RAMASSAGE SCOLAIRE“ ist an den Bushaltestellen des Pendeldienstes angebracht. Die Haltestellen befinden sich: in der Rue du Parc, nahe der Grundschule Mertert; in der Rue Haute, Haus 39; an der Haltestelle CFL Beckius; an der Grundschule Wasserbillig.

WICHTIG! Am 15. September, dem ersten Schultag, fährt der Bus nur an der Haltestelle der Grundschule Mertert ab. Die Hinfahrt nach Wasserbillig ist für 8.50 geplant. Ab dem 18. September gilt dann der untenstehende Fahrplan.

HINFAHRT / ALLER: Mertert - Wasserbillig

Haltestelle Arrêt	morgens matin	nachmittags après-midi
École Mertert	7.45	8.20
Rue Haute Maison 39	7.47	8.22
Beckius	7.49	8.24
École Wasserbillig	7.55	8.30

Für die Sicherheit

Wenn die Schule vorbei ist, betreuen zwei Begleitpersonen (Frau Goeler und Frau Gillen) die Kinder, bis sie in den Bus steigen oder von den Eltern abgeholt werden.

Um eine maximale Sicherheit zu garantieren, bitten wir Sie, Ihr Kind auf folgende Regeln aufmerksam zu machen:

- Die Kinder müssen während der Dauer des Transports sitzen bleiben.
- Der Schulranzen muss auf dem Boden verstaut werden. Es ist nicht gestattet, den Schulranzen auf dem Rücken zu behalten.
- Es ist verboten, im Bus zu schreien und die anderen Kinder zu stoßen während diese ein- und aussteigen.
- Die Kinder müssen dem Begleitpersonal und dem Busfahrer Folge leisten.
- Die Kinder müssen den Sicherheitsgurt während der Fahrt anhaben.

Transport scolaire

Horaire de la navette scolaire entre Mertert et Wasserbillig pour les classes du cycle 1 préscolaire et précoce à partir de l'année scolaire 2017/2018. Horaire applicable à partir du 15 septembre 2017.

Un panneau «RAMASSAGE SCOLAIRE» est fixé aux arrêts de la navette. Les arrêts se trouvent: rue du Parc près de l'école fondamentale Mertert, rue Haute maison 39, Arrêt officiel CFL Beckius; école Wasserbillig.

IMPORTANT! Le premier jour de classe, le 15 septembre, le bus prend le départ seulement à l'arrêt Ecole Mertert. L'aller pour Wasserbillig est fixé à 8.50 heures. Les horaires indiqués ci-dessous sont valables à partir du 18 septembre.

RÜCKFAHRT / RETOUR: Wasserbillig - Mertert

Haltestelle Arrêt	morgens matin	nachmittags après-midi
École Wasserbillig	12.05	16.05
Beckius	12.10	16.10
Rue Haute Maison 39	12.12	16.12
École Mertert	12.14	16.14

Pour la sécurité

A la fin des cours, deux personnes accompagnantes (Mmes Goeler et Gillen) s'occupent des enfants jusqu'à ce qu'ils soient dans le bus ou jusqu'au moment où ils sont accueillis par leurs parents.

Afin de garantir une sécurité maximale dans le bus, nous vous prions de bien vouloir rendre votre enfant attentif aux règles suivantes:

- Les enfants doivent rester assis pendant toute la durée du trajet.
- Les cartables doivent être rangés par terre. Il n'est pas permis de s'asseoir avec le cartable contre le siège.
- Il est interdit de crier dans le bus et de pousser les autres enfants au moment où ceux-ci entrent ou descendent du bus.
- Les enfants doivent respecter et suivre les directives du personnel surveillant et du chauffeur de bus.
- Les enfants doivent mettre les ceintures de sécurité.

Cycle 1 - Précoce: Simone Hilgert / Laurie Kerschen / Nathalie Mirkes



Cycle 1: Valy Tunsch



Cycle 1: Jil Schiltz / Diane Schreiber



Cycle 1: Eva Grober



Cycle 1 - Précoce: Danièle Paulus / Carole Reis / Chantal Rossler



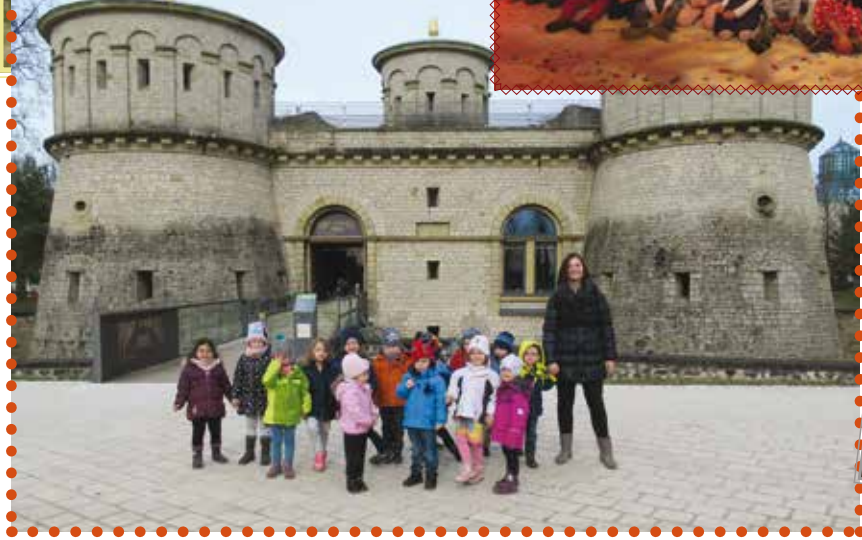
Cycle 1: Sandra Reis



Cycle 1: Martine Zeimet



Cycle 1: L. Urbing / M. Hoffmann





SCHOULFEST 2017 • CYCLE 1



DIPLOMIERWERRECHUNG • CYCLE 1



KONSCHTAUSSTELLUNG • CYCLE 1



Cycle 2-4

Schulanfang

Das Schuljahr beginnt am Freitag, den 15. September 2017. Der erste Schultag ist ein ganzer Schultag.

Rentrée des classes

Le vendredi, 15 septembre 2017, jour de la reprise des classes, est une journée de classe entière.

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Equipe pédagogique	
Cycle 2.1	2	25	Mme STEMPER-KAYSER Josette Mme WAMPACH Danièle	Mme THIEL-WILDGEN Joëlle Mme KOOB-LEONARDY Anne
Cycle 2.2	2	28	Mme MERGEN Françoise Mme SAUBER Françoise	
Cycle 3.1	2	24	M. WIRTZ STEVE Mme RINNEN-FORGET Carole	Mme BENEKE Daniela
Cycle 3.2	1	21	M. BEISSEL Marc	Mme KRIER-HELMINGER Claudine
Cycle 4.1	2	24	M. HULTEN Laurent M. KONZEM Marc	Mme THIEL-WILDGEN Joëlle
Cycle 4.2	2	28	M. TRIERWEILER Philippe M. MORES Gérard	M. PROBST Charel
Instituteur - DS: M. HILDGEN Tom Institutrice - EBS: Mme LENTZ Michèle Portugiesischkurse / Cours portugais: M. GONÇALVES Rui				

Schulgebäude und Stundenplan

Bâtiment scolaire et horaires

École fondamentale Wasserbillig · route de Luxembourg · L-6633 Wasserbillig · Tél.: 26 74 15 37 · Fax.: 26 74 15 68

Stundenplan von Montag bis Freitag / Horaire du lundi au vendredi	
morgens / matinée : 7.55 – 12.00 h (Montag-Freitag / lundi-vendredi)	nachmittags / après-midi: 14.00 – 16.00 h (Montag, Mittwoch und Freitag / lundi, mercredi et vendredi)
7.55 - 8.50 h: Unterricht / cours 8.50 - 9.10 h: Unterricht / cours 9.10 - 10.00 h: Unterricht / cours 10.00 - 10.15 h: Pause / récréation 10.15 - 11.10 h: Unterricht / cours 11.10 - 12.00 h: Unterricht / cours	14.00 - 14.55 h: Unterricht / cours 14.55 - 15.05 h: Pause / récréation 15.10 - 16.00 h: Unterricht / cours

KLASSENFOTOS/PHOTOS DE CLASSES

C2-4



RÉTROSPECTIVE 2016-2017 • CYCLE 2



RÉTROSPECTIVE 2016-2017 • CYCLE 3



RÉTROSPECTIVE 2016-2017 • CYCLE 4



MULTIKULTIFEST • CYCLE 2



AUSFLUCH STROOSSBUERG • CYCLE 4



32 Schulkanner sinn als Ofschloss vun hirer Grondschoulzäit zwee Deeg op Stroossbuerg gefuer. Den éischten Dag stoung eng Visite vun der Alstadt an der Kathedral awer och eng Ronnfahrt mam Boot um Programm. Den zweeten Dag hu se d'Haut-Koenigsbourg besicht a sech dono de Mo mat Flammkuchen vollgeschlo. Als Ofschloss si se nach d'Afen fiddere gaangen.



4. Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung *Plan de développement de l'établissement scolaire*

Der Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung (PDS) ist ein strukturiertes, gemeinsames und kohärentes Vorgehen, welches von der schulischen Gemeinschaft vorgenommen wird. Er zielt darauf hinaus, den lokalen Besonderheiten der Schule und ihren Bedürfnissen Rechnung zu tragen.

Der Schulentwicklungsplan (PRS), welcher 2009 eingeführt wurde, wird in Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung umbenannt und fasst fortan die Gesamtheit jener Vorgehen und Aktionen zusammen, die von der Schule unternommen werden, um die Qualität des Unterrichts zu verbessern.

Gemeinsam mit allen Akteuren (Kinder, Inspektor, Eltern, Schulkommission, Gemeinderat, Lehrpersonal) wird eine Bestandsaufnahme gemacht.

Daraufhin werden Ziele festgelegt, an denen 4 Jahre lang gearbeitet wird. Jedes Jahr wird der PDS ausgewertet und neue Aktionen für das kommende Schuljahr festgelegt.

Die Ausarbeitung, die Umsetzung, das Begleiten und die Beurteilung des PDS werden vereinfacht, dies um den administrativen Aufwand zu verringern.

Der Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung wird vom Schulkomitee ausgearbeitet, unter der Verantwortung seines Vorsitzenden und nach Absprache mit den schulischen Partnern.

Le Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS) est une démarche structurée, commune et cohérente entreprise par la communauté scolaire. Il vise à répondre pleinement aux spécificités locales de l'école et à ses besoins.

Le Plan de réussite scolaire (PRS), introduit en 2009, est renommé Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS) et fédère désormais l'ensemble des démarches et actions entreprises par l'école pour améliorer la qualité de l'enseignement.

La situation actuelle est analysée avec tous les acteurs (enfants, inspecteur, parents, commission scolaire, conseil communal, personnel enseignant).

Des objectifs sont fixés par la suite sur lesquels on va travailler durant 4 ans. Une évaluation aura lieu après chaque année et de nouvelles activités seront fixées pour l'année scolaire suivante.

L'élaboration, la mise en œuvre, le suivi et l'évaluation du PDS sont simplifiés afin de réduire le volume de travail administratif.

Le Plan de développement de l'établissement scolaire est élaboré par le comité d'école, sous la responsabilité de son président, en concertation avec les partenaires scolaires.

5. Schulbücher

Die Gemeinde stellt den Kindern aus der Grundschule sämtliche Schulbücher gratis zur Verfügung. Die Schulkinder erhalten von ihrer Lehrerin / ihrem Lehrer am 1. Schultag eine Liste mit dem benötigten Schulmaterial.

Livres scolaires

La commune met gratuitement à la disposition des élèves de l'enseignement fondamental tous les manuels scolaires. Les écoliers reçoivent le premier jour de classe une liste avec le matériel scolaire nécessaire de la part de leur institutrice/instituteur.



6. Großherzogliches Reglement

Artikel des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 bezüglich der Schulpflicht in Luxemburg

Art. 2 - Jedes Kind, welches im Großherzogtum Luxemburg lebt, drei Jahre oder älter ist, hat ein Recht auf Schulbildung, welche, zusätzlich zum Elternhaus, zu seiner Erziehung beiträgt.

Art. 7 - Jedes Kind, welches in Luxemburg lebt und am 1. September mindestens vier Jahre alt ist, muss die Schule besuchen. Diese Schulpflicht erstreckt sich über zwölf aufeinander folgende Jahre, gerechnet ab dem 1. September nach der Einschulung.

Art. 13 - Die Gemeindeverwaltung informiert die Eltern über den Beginn der Schulpflicht ihres Kindes und schreibt die Kinder automatisch in eine Schule des Schulsektors ihres Wohnortes ein.

Art. 14 - Die Eltern sind verpflichtet, ihre Kinder zu überwachen, sodass diese sowohl regelmäßig die Schule besuchen, als auch an den schulischen und außerschulischen Aktivitäten teilnehmen.

Art. 15 - Auf Anfrage der Eltern und mit Erlaubnis des Gemeinderates, kann die Einschulung in den Cycle 1 um ein Jahr verschoben werden, wenn der Gesundheitszustand, die körperliche oder geistige Entwicklung diese Maßnahme erfordern. Die Eltern sind gebeten, ihre Anfrage an die Gemeindeverwaltung zu stellen und dem Schreiben ein kinderärztliches Zertifikat beizufügen.

Art. 18 - Sollte das Kind in einer anderen Schule als der in der Gemeinde des Wohnsitzes eingeschrieben sein, sind die Eltern gebeten, dies der Gemeindeverwaltung spätestens 8 Tage nach Schulanfang mittels eines von der Schule ausgestellten Einschreibezertifikats mitzuteilen. Eltern, die ihr Kind zu Hause unterrichten möchten, sind gebeten, bei der Gemeinde eine Erklärung abzugeben.

Art. 21 - Verletzungen der Artikel 7, 13 und 14 haben eine Geldstrafe von fünfundzwanzig bis zweihundertfünfzig Euro zur Folge.

Abwesenheiten und Befreiung von der Schulpflicht

Art. 16 - Wenn ein Schüler zeitweilig abwesend ist, müssen die Eltern unverzüglich die Lehrperson hierüber in Kenntnis setzen und sie über die Ursache/n informieren. Die einzigen

Règlement grand-ducal

Loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire au Luxembourg

Art. 2 - Tout enfant habitant le territoire du Grand-Duché âgé de trois ans ou plus a droit à une formation scolaire qui, complétant l'action de sa famille, concourt à son éducation. Ce droit est garanti par l'Etat conformément aux dispositions des lois régissant les différents ordres d'enseignement.

Art. 7 - Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le 1^{er} septembre, doit fréquenter l'Ecole. Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du 1^{er} septembre de l'année en question.

Art. 13 - L'administration communale informe les parents du début de l'obligation scolaire de leur enfant et l'inscrit d'office dans une école dans le ressort scolaire de leur domicile.

Art. 14 - Les parents ont l'obligation de veiller à ce que leur enfant fréquente régulièrement l'Ecole et participe aux cours et activités scolaires.

Art. 15 - À la demande des parents et sur autorisation du conseil communal, l'admission au premier cycle de l'enseignement fondamental peut être différée d'une année si l'état de santé ou si le développement physique ou intellectuel de l'enfant justifie cette mesure. Les parents adressent leur demande à l'administration communale en y joignant un certificat établi par un pédiatre.

Art. 18 - Dans tous les cas où l'élève est inscrit dans une école autre que celle de la commune de résidence, les parents informent sans délais et au plus tard huit jours après le début des cours, moyennant remise d'une copie du certificat d'inscription délivré par l'école, l'administration communale de leur résidence. Les parents qui entendent donner l'enseignement à leur enfant à domicile font une déclaration à la commune.

Art. 21 - Les infractions aux articles 7, 13 et 14 sont punies d'une amende de vingt-cinq à deux cent cinquante euros.

Absences et dispenses de fréquentation scolaire

Art. 16 - Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de classe et lui faire connaître les motifs de cette

zulässigen Gründe sind die Krankheit des Kindes, der Tod eines Verwandten und Fälle höherer Gewalt.

Art. 17 - Bei Vorlegen einer berechtigten Ursache seitens der Eltern kann eine Dispens vom Schulbesuch von folgenden Personen gestattet werden:

1. Der zuständigen Lehrperson für eine Abwesenheit von maximal einem Tag.
2. Dem Präsidenten des Schulkomitees für eine Abwesenheit von mehr als einem Tag. Außer einer ministeriellen Genehmigung darf die Summe der Abwesenheiten während eines Schuljahres nicht 15 Tage oder 5 aufeinander folgende Tage überschreiten.

Artikel des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 bezüglich der Organisation der Grundschule: Schulwechsel

Art. 19 - Jedes Kind, welches auf dem Gebiet des Großherzogtums Luxemburg lebt, muss jene Schule besuchen, die zum Schulsektor von jener Gemeinde gehört, in der das Kind lebt. Es sei denn, es ist in einer anderen gemeindeeigenen Schule seiner Gemeinde, in einer staatlichen Schule, in einer europäischen Schule oder in einer Schule im Ausland eingeschrieben, oder es erhält Privatunterricht.

Art. 20 - Die Eltern können die Aufnahme ihres schulpflichtigen Kindes in eine andere Schule der Gemeinde als jene ihres Schulsektors beantragen. Hierfür müssen sie eine ausreichend motivierte Anfrage an den Schöffenrat richten. Letzterer befindet über diese Anfrage, nachdem er die Möglichkeiten innerhalb der Schulorganisation und nachdem er die Motive von den zuständigen Abteilungen überprüfen ließ.

Als annehmbare Motive gelten:

1. Die Betreuung des Kindes durch ein Familienmitglied (bis zum 3. Verwandtschaftsgrad).
2. Die Betreuung des Kindes durch eine Person, deren Betreuungsangebot vom Staat beglaubigt wurde.
3. Die Betreuung des Kindes durch eine Betreuungsinstitution aus dem sozio-educativen Bereich, welche vom Staat beglaubigt wurde.
4. Der Arbeitsort der Eltern.

Elternversammlungen

Unser gemeinsames Ziel ist der Erwerb schulischer Kompetenzen und die Erziehung der Kinder. Um ein bestmögliches Resultat zu erreichen, ist es wichtig, ständig in Kontakt mit den Eltern zu bleiben, nachzufragen, sich auszutauschen, eventuelle Missverständnisse aus dem Weg zu räumen. Das Lehrpersonal steht den Eltern daher für alle schulischen Fragen oder Probleme zur Verfügung.

absence. Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

Art. 17 - Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée écrite des parents:

1. par le titulaire de classe pour une durée ne dépassant pas une journée,
2. par le président du comité d'école pour une durée dépassant une journée. Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.

Loi du 6 février 2009 portant l'organisation de l'enseignement fondamental: changement d'école

Art. 19 - Chaque enfant habitant le Grand-Duché doit fréquenter l'école communale dans le ressort scolaire de sa commune de résidence, à moins qu'il ne soit inscrit dans une autre école communale de sa commune de résidence, dans une école de l'Etat ou une Ecole européenne, dans une école privée ou dans une école à l'étranger ou qu'il ne reçoive un enseignement privé.

Art. 20 - Les parents peuvent demander l'admission de leur enfant dans une autre école de leur commune que celle du ressort scolaire de sa résidence. Ils adressent une demande écrite dûment motivée au collège des bourgmestre et échevins concerné qui donne suite à la demande si l'organisation scolaire le permet et après avoir fait vérifier les motifs de la demande par les services compétents.

Sont considérés comme motifs valables:

1. la garde de l'enfant par un membre de la famille jusqu'à et y compris le 3^e degré de parenté,
2. la garde de l'enfant par une tierce personne exerçant une activité d'assistance parentale agréée par l'Etat,
3. la garde de l'enfant par un organisme oeuvrant dans le domaine socio-éducatif agréé par l'Etat,
4. la situation du lieu de travail d'un des parents.

Réunions pour parents d'élèves

Comme notre but commun est l'acquisition de compétences scolaires et l'éducation des enfants, il est important de garder le contact avec les parents et d'échanger nos expériences et nos informations afin d'obtenir le meilleur résultat possible et d'éviter des malentendus. Les enseignants s'engagent à être disponibles pour toutes sortes de problèmes d'ordre scolaire.

JOURNÉE FAIR & CARE • CYCLE 4



Art. 47 - Für jede Klasse sind die Ansprechpartner der Eltern der Klassenlehrer sowie die pädagogische Einheit, welche die schulische Ausbildung der Schüler und Schülerinnen begleitet.

Die Eltern und die Lehrer haben einen regelmäßigen, individuellen Austausch.

Die Eltern müssen der Vorladung seitens des Klassenlehrers, des Präsidenten des Schulkomitees oder des Bezirksinspektors Folge leisten.

Während des Schuljahres organisiert der Klassenlehrer regelmäßig Informationsversammlungen für die Eltern, dies zwecks Übermittlung von Informationen über die Ziele im entsprechenden Schulzyklus, über Bewertungskriterien sowie über die Organisation innerhalb der Schulklasse.

Für den Informationsaustausch mit den Eltern sollen die drei offiziellen Sprachen des Landes je nach Bedarf benutzt werden.

7. Abwesenheit

Gesetzlich anerkannte Gründe für das Fehlen vom Unterricht sind Krankheit des Kindes, Tod einer nahestehenden Person oder Fälle höherer Gewalt.

Sollte das Kind dem Unterricht fernbleiben, müssen die Eltern unverzüglich die Lehrperson informieren, entweder per Anruf oder per SMS (je nachdem, was die Lehrperson in der Elternversammlung mit den Eltern vereinbart hat). Sollte das Kind länger als 3 Tage fehlen, muss der Lehrperson ein ärztliches Attest vorgelegt werden.

Jede Abwesenheit wird im Register und im „Bilan intermédiaire“ festgehalten.

Auf begründete (schriftliche) Anfrage der Eltern, kann das Kind vom Schulunterricht befreit werden. Eine Befreiung wird bewilligt:

- von der Lehrperson, wenn es sich nur um einen Tag handelt,
- vom Präsidenten des Schulkomitees, wenn die Dauer eines Tages überschritten wird.

Insgesamt kann der Präsident des Schulkomitees demselben Kind pro Schuljahr nicht mehr als 15 Tage, davon 5 hintereinander, gewähren. Sonst muss eine Anfrage beim Schulministerium gestellt werden.

Vorlage einer Entschuldigung:

Art. 47 - Au niveau de chaque classe, les partenaires des parents sont le titulaire de la classe et l'équipe pédagogique qui assurent l'encadrement scolaire des élèves.

Les parents et les enseignants procèdent régulièrement à des échanges individuels au sujet des élèves.

Les parents sont tenus de répondre aux convocations du titulaire de classe, du président du comité d'école ou de l'inspecteur d'arrondissement.

Pendant l'année scolaire, le titulaire de classe organise régulièrement des réunions d'information et de concertation pour les parents des élèves portant notamment sur les objectifs du cycle, les modalités d'évaluation des apprentissages et l'organisation de la classe que fréquentent leurs enfants.

Pour communiquer avec les parents, les trois langues du pays sont à employer suivant les besoins.

Absences

Les motifs d'absence légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

Lorsqu'un élève manque les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe.

Ceci se fait soit par appel téléphonique soit par SMS (cf ce qui a été convenu avec l'enseignant lors de la réunion pour parents). Si l'élève est absent pour une durée dépassant trois journées, un certificat médical est à remettre au titulaire de classe.

Toute absence est notée dans le registre de classe ainsi que dans le bilan intermédiaire.

Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée (écrite) des parents. Les dispenses sont accordées:

- par le titulaire de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée,
- par le président du comité d'école, pour une durée dépassant une journée.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des demandes accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire. Sinon, une demande doit être adressée au ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

Modèle pour excuser l'absence de votre enfant:

Excuse

Wasserbillig/Mertert, le.....

Madame/Monsieur

Par la présente, je vous prie de bien vouloir excuser l'absence de ma fille/mon fils

le..... / du au

Motif(s) de l'absence:

Avec mes meilleures salutations.

Signature:

8. Turnen und Schwimmen

Éducation physique et natation

Im Turnunterricht müssen die Kinder Sportschuhe tragen, die sie ausschließlich in der Sporthalle tragen.

Der Schwimmunterricht findet in den Schwimmbädern Trier (D) und Biwer statt. Der Unterricht wird vom Lehrpersonal, gemeinsam mit den Bademeistern, gewährleistet. Begleitperson ist Frau Pascale Ferring.

Pour les cours d'éducation physique, les enfants doivent mettre des chaussures de sport réservées exclusivement à l'emploi à l'intérieur du hall sportif.

Les cours de natation ont lieu dans les piscines de Trèves (D) et de Biwer. Les enseignants assurent les cours ensemble avec les maîtres-nageurs. La personne de référence est Mme Pascale Ferring.

9. Schulbibliotheken



Die Grundschulen in Wasserbillig und Mertert verfügen über eine Schulbibliothek, und die Kinder können unter Aufsicht des Lehrpersonals hier Bücher und Hörbücher ausleihen.

Die Öffnungszeiten der jeweiligen Schulbibliothek werden den Kindern am Anfang des Schuljahres mitgeteilt.

Bibliothèques scolaires

Les écoles fondamentales de Wasserbillig et Mertert disposent d'une bibliothèque scolaire et les enfants peuvent emporter des livres et des livres audios sous la surveillance du personnel enseignant.

Les heures d'ouverture des bibliothèques scolaires sont communiquées aux enfants au début de l'année.

10. Mediathek

In der „Musel-Sauer-Mediathék“ findet man Bücher in deutscher, französischer und luxemburgischer Sprache sowie zahlreiche Hörbücher.

Außerdem finden hier regelmäßig Lesungen mit bekannten luxemburgischen und deutschen Autoren für Kinder und Erwachsene statt.

Die Bücher werden gratis ausgeliehen.



Médiathèque

Dans la „Musel-Sauer-Mediathék“, on trouve des livres en allemand, en français et en luxembourgeois ainsi que des livres audios.

En outre, des lectures avec des auteurs luxembourgeois et allemands de renommée ont lieu pour enfants et adultes.

Les livres sont mis gratuitement à la disposition du public.

11. Nützliche Informationen

Informations utiles

- Sachen der Kinder (Kleider, Lunch-Box...), die die Lehrpersonen finden, werden im Flur des jeweiligen Schulgebäudes verwahrt. Es ist von Vorteil, wenn auf sämtlichen Sachen der Kinder ihre Namen draufstehen.
- In jedem Schulgebäude gibt es einen Infopunkt, wo die Eltern nützliche Informationen, Broschüren, Prospekte... finden.

- Les objets retrouvés (vêtements, boîtes...) sont déposés dans les couloirs des différents bâtiments scolaires. Il est avantageux de mettre le nom sur tous les objets de l'enfant.

- Dans chaque bâtiment scolaire, il y a un point-info où les parents trouvent des informations utiles, des brochures, des dépliants...

E STADPLANG FIR IIS SCHOULKANNER

Wou ass déi nächst Spillplaz? Gëtt et an der Gemeng eng Bibliothéik? Wéi kommen ech mam Vëlo secher op Mäertert?

Dës Froen vu Kanner kann de neie Stadplang vun der Gemeng séier beäntweren. Op der grousser Kaart kann een alles fannen, wat Kanner an hirer Fräizäit intresséiere kéint: Skater- an Tennisplaz, Boulodrome, Aquarium, Schlittelpiste a vill aner Saachen.

Um flotte Kannerstadplang fënnt een awer och Stroossenimm, Spillplazen a wichteg Gebaier wéi de Policebureau, d’Gemengenhais oder d’Gare.

De Stadplang ass vun der Gemeng an Zesummenaarbecht mat de Grondschoukanner ausgeschafft ginn an et kann een en nach op der Gemeng “Um Pränz” kréien.



12. Schulferien und Feiertage

Vacances scolaires et jours fériés

Das Schuljahr beginnt am Freitag, den 15. September 2017 und endet am Freitag, den 13. Juli 2018
L'année scolaire commence le vendredi 15 septembre 2017 et se termine le vendredi 13 juillet 2018

Allerheiligenferien Vacances de la Toussaint	Samstag, den 28. Oktober 2017 - Sonntag, den 5. November 2017 samedi, le 28 octobre 2017 - dimanche, le 5 novembre 2017
Weihnachtsferien Vacances de Noël	Samstag, den 16. Dezember 2017 - Montag, den 1. Januar 2018 samedi, le 16 décembre 2017 - lundi, le 1 ^{er} janvier 2018
Karnevalsferien Vacances de Carnaval	Samstag, den 10. Februar 2018 - Sonntag, den 18. Februar 2018 samedi, le 10 février 2018 - dimanche, le 18 février 2018
Osterferien Vacances de Pâques	Samstag, den 31. März 2018 - Sonntag, den 15. April 2018 samedi, le 31 mars 2018 - dimanche, le 15 avril 2018
Tag der Arbeit / Jour férié légal	Dienstag, den 1. Mai 2018 mardi, le 1 ^{er} mai 2018
Christi-Himmelfahrt Ascension	Donnerstag, den 10. Mai 2018 jeudi, le 10 mai 2018
Pfingstferien Vacances de la Pentecôte	Samstag, den 19. Mai 2018 - Sonntag, den 27. Mai 2018 samedi, le 19 mai 2018 - dimanche, le 27 mai 2018
Nationalfeiertag Fête Nationale	Samstag, den 23. Juni 2018 samedi, le 23 juin 2018
Sommerferien Vacances d'été	Samstag, den 14. Juli 2018 - Sonntag, den 16. September 2018 samedi, le 14 juillet 2018 - dimanche, le 16 septembre 2018

Bemerkungen

Remarques

- Das Schuljahr beginnt am Freitag, den 15. September 2017 um 7.55 Uhr für die Zyklen 2-4. Der erste Schultag des Schuljahres 2017/2018 ist ein ganzer Schultag.
 - Am 6. Dezember 2017 (Nikolaustag) ist schulfrei.
 - Der Pilgertag des Pfarverbandes Mertert/Wasserbillig findet am Freitag, den 4. Mai 2018 statt. An diesem Tag ist nicht mehr schulfrei. Wenn ihr Kind dennoch in die Oktave pilgern möchte, müssen die Eltern ihr Kind für diesen Tag im Vorfeld schriftlich abmelden.
 - Am Tag nach der 1. Kommunion, findet der Unterricht für die Kinder des Zyklus 3.1 der Grundschule normal statt. Dennoch akzeptiert das Lehrpersonal dieser Klassen schriftlich geschriebene Entschuldigungen betreffend Abwesenheiten von Schülern im Laufe des Morgens.
- L'année scolaire débute le vendredi 15 septembre 2017 à 7h55 pour les cycles 2-4. Le premier jour de l'année scolaire 2017/2018 est une journée de classe entière.
 - Les classes chôment le 6 décembre 2017 (St. Nicolas).
 - Le jour de pèlerinage de la communauté pastorale Mertert/Wasserbillig a lieu vendredi, le 4 mai 2018. Les classes ne chôment plus à cette date. Si votre enfant veut néanmoins participer au pèlerinage à l'octave, les parents doivent excuser par écrit son absence à l'école à l'avance.
 - Le lendemain de la 1^{ère} communion, les classes du cycle 3.1 de l'enseignement fondamental fonctionnent normalement. Toutefois, les enseignants de ces classes acceptent d'éventuelles excuses écrites concernant les absences d'élèves au cours de la matinée.

13. Die Grundschule

L'école fondamentale

Was ist das?

Die **Grundschulen** sind in vier Lehrzyklen eingeteilt. Der 1. Zyklus, welcher sich auf die Früherziehung bezieht, erstreckt sich über drei Jahre und ist für Kinder von drei bis fünf Jahren vorgesehen. Das erste Schuljahr (Früherziehung) ist fakultativ.

Die **Zyklen 2 bis 4** entsprechen dem Grundschulunterricht.

- Der Zyklus 2 ist für Kinder von 6 und 7 Jahren
- Der Zyklus 3 ist für Kinder von 8 und 9 Jahren
- Der Zyklus 4 ist für Kinder von 10 und 11 Jahren

Zyklus 1 - Précoce

Jedes Kind, das am **1. September 2017 drei Jahre alt ist, kann in eine Klasse der Früherziehung aufgenommen werden.**

Der Besuch der Früherziehung ist nicht obligatorisch. Er ermöglicht den Kindern jedoch auf spielerische Weise, andere Kinder kennenzulernen. Ab der frühen Kindheit, die eine intensive Entwicklungsphase darstellt, sollen die Kinder auf ein Leben, das mit Autonomie, Entdeckungen und Erlernen gefüllt ist, vorbereitet werden. Durch den Kontakt mit anderen Kindern können sie ihre sprachlichen, kommunikativen und sozialen, physischen und motorischen, affektiven und kognitiven Fähigkeiten entwickeln.

Die Früherziehung basiert auf dem Spiel, dem erzieherischen Spiel und der sprachlichen Schulung durch die Praxis. Besonders ausländische Kinder haben so die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse im Luxemburgischen zu verbessern, bevor sie den Kindergarten besuchen.

Zyklus 1

Jedes Kind, das am **1. September 2017 vier Jahre alt ist, muss den 1. Zyklus besuchen.** Das Einschreiben erfolgt automatisch durch das Gemeindesekretariat. Der Unterricht wird nach dem Prinzip der gemischten Gruppen organisiert (4-6 Jahre). Dieses System fördert die Kommunikation und den sozialen Lernprozess, es erhöht die Möglichkeiten der Imitation, der Unterstützung und der Zusammenarbeit zwischen Kindern verschiedenen Alters. Der Zyklus 1 wird von einem familienähnlichen Klima, von der Wichtigkeit, die der Gesamtentwicklung des Kindes zugute kommt, und von den angewandten pädagogischen Methoden geprägt. Der Unterricht trägt zur Entwicklung der Persönlichkeit, zum Aneignen von Wissen und Können, zur Familiarisierung mit dem kulturellen Umfeld, zur Entwicklung von überdachtem und verantwortungsvollem Verhalten und zur schulischen und sozialen Integration bei.

C'est quoi?

Les **écoles fondamentales** sont organisées en quatre cycles d'apprentissage.

Le **cycle 1**, qui correspond à l'éducation préscolaire, s'étend en général sur trois années et s'adresse aux enfants de trois à cinq ans. La première année (éducation précoce) est facultative.

Les **cycles 2 à 4** correspondent à l'enseignement primaire.

- Le cycle 2 concerne les enfants de 6 à 7 ans
- Le cycle 3 concerne les enfants de 8 à 9 ans
- Le cycle 4 concerne les enfants de 10 à 11 ans

Cycle 1 - Précoce

Chaque enfant ayant trois ans **révolus au 1^{er} septembre 2017 peut être admis dans une classe de l'éducation précoce.**

La fréquentation de l'éducation précoce n'est pas obligatoire. Elle permet cependant aux enfants de prendre contact de façon ludique avec d'autres enfants. Dès la petite enfance, qui constitue une phase de développement intense, il convient de préparer les enfants à une vie d'autonomie, de découvertes et d'apprentissages tout au long de la vie.

Par le contact avec les autres, l'enfant peut développer ses capacités langagières, communicatives et sociales, physiques et motrices, affectives et cognitives.

L'éducation précoce met l'accent sur le jeu, le jeu éducatif et sur l'entraînement langagier par la pratique. Les enfants étrangers ont la possibilité d'approfondir leurs connaissances en langue luxembourgeoise avant d'entamer l'éducation préscolaire.

Cycle 1

Chaque enfant ayant **atteint l'âge de 4 ans révolus au 1^{er} septembre 2017 doit suivre le cycle 1.** L'inscription se fait automatiquement par le secrétariat communal. L'enseignement est organisé d'après le principe de groupes mixtes (4-6 ans). Ce système favorise la communication et les apprentissages sociaux, il augmente les possibilités d'imitation, d'entraide et de coopération entre enfants d'âges différents. Le cycle 1 est caractérisé par un climat d'accueil proche du climat familial, par l'importance accordée au développement global de l'enfant et par les méthodes pédagogiques utilisées. Il contribue au développement de la personnalité, à l'acquisition de connaissances et de savoir-faire, à la familiarisation avec le milieu culturel, au développement de comportements

Die Aktivitäten laufen meistens in Form eines Spiels oder eines Projektes ab. Das Kind muss jedoch auch lernen, eine Arbeit zu erledigen, die ihm aufgetragen wird, und sich zu konzentrieren. Dies sind wichtige Aspekte der schulischen Reife.

Die zu erreichenden Kompetenzen umfassen folgende Entwicklungs- und Lernbereiche:

- Leben in der Gemeinschaft und Werteentwicklung;
- Sprache, luxemburgische Sprache und Begegnung mit Sprachen;
- Logisches Denken und Mathematik;
- Entdeckung der Welt mit allen Sinnen;
- Psychomotorik, Körpersprache und Gesundheit;
- Künstlerischer Ausdruck, Begegnung mit Ästhetik und Kultur.

Zyklen 2, 3, 4

Jedes Kind, das am **1. September 2017 sechs Jahre alt ist, muss den Grundschulunterricht besuchen.**

Die Grundschule hat zum Ziel, den Kindern Sprechen und Hören, Lesen und Schreiben in deutscher, französischer und luxemburgischer Sprache, sowie Rechnen beizubringen. Wichtige Fächer sind auch der Sport-, der Musik- und der Kunstunterricht sowie eine Einführung in die Naturwissenschaften, in Erdkunde und Geschichte.

Am Ende jedes Zyklus sind die Kenntnisse sowie die Kompetenzen des Schülers definiert, um in den nächsten Zyklus zu wechseln. Die Organisation der Zyklen erlaubt es, jedes zweite Jahr dem Schüler seine notwendigen Kompetenzen zu bestätigen, um auf seinem Schulweg weiter zu kommen. Wenn ein Schüler nicht die nötigen Kompetenzen in zwei Jahren erreicht, stellt die pädagogische Mannschaft ein adaptiertes Programm über drei Jahren zusammen.

Die zu erlangenden Kompetenzen im Bereich der Entwicklung und Lehre stellen sich wie folgt zusammen:

- die Alphabetisierung, Deutsch, Französisch und Luxemburgisch sowie die Offenheit für Sprachen;
- die Mathematik, die Einführung in die Wissenschaft und die Human- und Naturwissenschaften;
- die Körpersprache, die Psychomotorik, der Sport und die Gesundheit;
- die emergente Ästhetik, die Schaffung und die Kultur, die Kunst und die Musik;
- das Leben in der Gemeinschaft und die vermittelten Werte im "Vie et Société-Unterricht".

réfléchis et responsables et à l'intégration scolaire et sociale.

Les activités prennent souvent la forme d'un jeu ou d'un projet. Mais l'enfant doit aussi apprendre à effectuer un travail imposé et à se concentrer; ce sont des aspects importants de la maturité scolaire.

Les compétences à acquérir s'inscrivent dans les domaines de développement et d'apprentissage suivants:

- la vie en commun et les valeurs;
- le langage, la langue luxembourgeoise et l'éveil aux langues;
- le raisonnement logique et mathématique;
- la découverte du monde par tous les sens;
- la psychomotricité, l'expression corporelle et la santé;
- l'expression créatrice, l'éveil à l'esthétique et à la culture.

Cycle 2, 3, 4

Chaque enfant ayant **atteint l'âge de 6 ans révolus au 1^{er} septembre 2017 doit suivre l'enseignement primaire.**

L'école primaire a pour but d'apprendre aux enfants à parler et à écouter, la lecture et l'écriture en langue allemande, française et luxembourgeoise, ainsi que les mathématiques. Le sport, la musique, l'éveil aux sciences, la géographie et l'histoire sont d'autres branches importantes.

Pour chaque fin de cycle sont définies les connaissances et compétences que l'élève devra avoir acquises pour avancer au cycle suivant. L'organisation en cycles permet de certifier chaque deuxième année si l'élève possède les compétences nécessaires à la poursuite de son parcours scolaire.

Si un élève n'arrive pas à atteindre le socle de compétences en deux ans, l'équipe pédagogique met en place un programme adapté sur trois ans.

Les compétences à acquérir s'inscrivent dans les domaines de développement et d'apprentissage suivants:

- l'alphabetisation, les langues allemande, française et luxembourgeoise, ainsi que l'ouverture aux langues;
- les mathématiques, l'éveil aux sciences et les sciences humaines et naturelles;
- l'expression corporelle, la psychomotricité, les sports et la santé;
- l'éveil à l'esthétique, à la création et à la culture, les arts et la musique;
- la vie en commun et les valeurs enseignées à travers le cours Vie et Société.

DIE AKTEURE IN DER GRUDNSCHULE

LES ACTEURS À L'ÉCOLE

14. Kinder

Im Schuljahr 2017/2018 werden 104 Schüler die 7 Klassen der Grundschule in Mertert besuchen. In Wasserbillig sind 275 Schüler auf 19 Klassen verteilt. Der generelle Durchschnitt entspricht 15 Kindern pro Klasse.

15. Lehrpersonal

In den beiden Grundschulen der Gemeinde Mertert unterrichten im Schuljahr 2017/2018 rund 47 Lehrpersonen.

16. Regionaldirektion

Das Land ist auf fünfzehn Regionaldirektionen aufgeteilt, welche die zwanzig aktuellen Bezirksinspektorate ersetzen.

Sie haben als Aufgabe, die tägliche Verwaltung und Inspektion der Schulen zu gewährleisten – wie es zurzeit die Inspektoren des Grundunterrichtes tun –, jedoch auch die Betreuung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen zu koordinieren.

Die Verwaltung der regionalen Schulen obliegt den Direktionsmannschaften, die ihrerseits vom Ministerium für Bildung, Kindheit und Jugend koordiniert werden. Ihnen sind multi-professionelle Mannschaften angegliedert. Bedingt durch ihre Nähe zu den Lehrern, den Eltern und den Kindern fördern die Direktionen den Dialog zwischen den verschiedenen schulischen Partnern und garantieren ein schnelleres und gezielteres Eingreifen.

Mannschaft für die Unterstützung der Schüler mit spezifischen Bedürfnissen (ESEB)

Innerhalb jeder der fünfzehn Regionaldirektionen ist ein beordneter Direktor im Wesentlichen mit der Organisation der Mannschaft für die Unterstützung der Schüler mit spezifischen und personenbezogenen Bedürfnissen (ESEB), sowie mit dem guten Funktionieren der Eingliederungskommission, befasst.

Seine Aufgabe ist es, in Zusammenarbeit mit den Schulen und den betroffenen Lehrern, eine erste Diagnose sowie die Begleitung der Betreuung der Schüler mit spezifischen Bedürfnissen zu gewährleisten, dies im Falle, wo die von der Schule geleistete Betreuung nicht genügt. Für die Schüler mit spezifischen Bedürfnissen gewährleistet die ESEB ein erstes Eingreifen im Krisenfall und erstellt eine erste Diagnose. Es obliegt danach der Eingliederungskommission, die Form der Betreuung festzulegen, deren Umsetzung sodann wieder von der Mannschaft für die Unterstützung geleistet wird.

Enfants

104 élèves fréquenteront les 7 classes de l'école fondamentale de Mertert pendant l'année scolaire 2017/2018. À Wasserbillig, 275 élèves sont répartis sur 19 classes. La moyenne générale d'élèves par classe s'élève à 15

Enseignants

Globalement 47 enseignants donneront des cours dans les deux écoles fondamentales de la commune de Mertert pendant l'année scolaire 2017/2018.

Direction de région

Le pays est divisé en quinze directions de région, qui remplacent les vingt arrondissements d'inspection actuels.

Elles ont pour mission d'assurer la gestion et l'inspection journalière des écoles – comme le font actuellement les inspecteurs de l'enseignement fondamental – mais aussi de coordonner la prise en charge des enfants à besoins spécifiques.

La gestion des écoles des régions est confiée à des équipes de direction qui sont coordonnées par le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Des équipes multi-professionnelles y sont rattachées.

Plus proches des enseignants, des parents et des élèves, les directions favorisent le dialogue entre les différents partenaires scolaires et garantissent des interventions plus rapides et ciblées.

Équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers (ESEB)

Au sein de chacune des quinze directions de région, un directeur adjoint est essentiellement responsable de l'organisation de l'équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB), ainsi que du bon fonctionnement de la commission d'inclusion.

Elles ont pour mission d'assurer, en collaboration avec les écoles et les instituteurs concernés, l'élaboration d'un premier diagnostic et le suivi de la prise en charge des élèves à besoins éducatifs particuliers, si la prise en charge assurée par l'école n'est pas suffisante.

Pour les élèves à besoins éducatifs spécifiques, l'ESEB assure une première intervention en situation de crise et effectue un premier diagnostic. C'est ensuite la commission d'inclusion qui définit la forme de la prise en charge, dont la mise en œuvre est à nouveau assurée par l'équipe de soutien.

Kompetenzzentren

Es werden acht spezialisierte Kompetenzzentren in Schulpsychologie geschaffen, welche auf der Ebene der Schüler arbeiten, dies durch eine systematische Früherkennung in ihren jeweiligen Spezialgebieten, durch eine spezialisierte Diagnose jener Schüler, auf die sie aufmerksam gemacht werden, und indem sie eine punktuelle Hilfe in der Klasse, eine ambulante Betreuung gewährleisten, respektiv für verschiedene Schüler die zeitweilige oder dauernde Teilnahme in einer Klasse eines Zentrums vorschlagen.

- Zentrum für Sprachentwicklung, für auditive und kommunikative Fähigkeiten;
- Zentrum für die Entwicklung von visuellen Fähigkeiten;
- Zentrum für die motorische und die allgemeine Entwicklung;
- Zentrum für die intellektuelle Entwicklung;
- Zentrum für die Entwicklung von Kindern und Jugendlichen;
- Zentrum für die Förderung des Lernprozesses für Schüler mit Legasthenie, Rechenschwäche, Dyspraxie
- Zentrum für sozio-emotionale Entwicklung für Schüler mit Verhaltensstörungen;
- Zentrum für die Begleitung von intellektuell frühreifen Kindern und Jugendlichen, für sogenannte überbegabte oder über ein hohes Potenzial verfügende Schüler.

Centres de compétences

Huit centres de compétences en psychopédagogie spécialisée seront créés et agiront au niveau des élèves en procédant à un dépistage systématique dans leurs domaines de spécialisation, par un diagnostic spécialisé de chaque élève qui leur est signalé, en assurant une aide ponctuelle en classe, une prise en charge ambulatoire et, pour certains élèves, en proposant la fréquentation, temporaire ou non, d'une classe du centre.

- Le Centre pour le développement langagier, des compétences auditives et communicatives ;
- le Centre pour le développement des compétences visuelles ;
- le Centre pour le développement moteur et global ;
- le Centre pour le développement intellectuel ;
- le Centre pour le développement des enfants et jeunes présentant ;
- le Centre pour le développement des apprentissages pour les élèves souffrant de dyslexie, de dyscalculie, de dyspraxie ... ;
- le Centre pour le développement socio-émotionnel, pour les élèves souffrant de troubles du comportement et
- le Centre du suivi des enfants et jeunes intellectuellement précoces, pour les élèves dits « surdoués » ou à haut potentiel.

Kontakt / Contact

Bureau régional Est-Grevenmacher
Directeur régional: M. BAUM Joa
2a, rue Prince Henri · L-6735 Grevenmacher
Tél.: 24 77 52 13 · Fax: 26 74 55 84
E-mail: secretariat.grevenmacher@inspectorat-men.lu



Quelle / Source: <http://www.men.public.lu/fr/actualites/articles/communiqués-conference-presse/2016/11/29-directions-region/carte-regions.pdf>

17. Schulkomitee

Jede Klasse wird von einem Klassentitular übernommen. Die Lehrer und Erzieher der Klassen eines gleichen Zyklus' einer Schule stellen das pädagogische Team des Zyklus' dar. Die Versammlungen des Teams werden vom Koordinator des Zyklus' geleitet.

Jede Schule hat ein Schulkomitee, das von und unter den Personalmitgliedern gewählt wird. Sein Präsident, gewählt für 5 Jahre, wacht über das gute Funktionieren innerhalb der Schule und sichert die Beziehungen mit der Gemeinde und den Eltern der Schüler.

Das Schulkomitee der Grundschule Wasserbillig besteht aus 6 Mitgliedern:

M. Philippe Trierweiler (Präsident / président)
M. Marc Beissel, M. Steve Wirtz, Mme Anne Koob-Leonardy, Mme Jil Schiltz, M. Charel Probst (Mitglieder / membres)

Das Schulkomitee der Grundschule Mertert besteht aus 3 Mitgliedern:

Mme Liss Meisch (Präsidentin / présidente)
Mme Ulli Schiltz-Schubert, Mme Tania Lucius (Mitglieder / membres)

Comité d'école

Chaque classe est prise en charge par un titulaire de classe. Les enseignants et les éducateurs des classes d'un même cycle au sein d'une école forment l'équipe pédagogique du cycle. Les réunions de l'équipe sont gérées par le coordinateur de cycle.

Chaque école a un comité d'école, élu par et parmi les membres de son personnel. Son président, élu pour 5 ans, veille au bon fonctionnement de l'école et assure les relations avec la commune et les parents des élèves.

Le comité d'école de Wasserbillig se compose de 6 enseignants:

Le comité d'école de Mertert se compose de 3 enseignants:

18. Multiplikatoren der Integrationskurse

Für jene Schüler und Schülerinnen, die erst kürzlich ins Land gekommen sind, werden Aufnahmekurse in den Schulen der Gemeinde organisiert.

Der ‚Multiplikatoren‘ ist in seiner Region eine Ansprechperson für alle Fragen in Zusammenhang mit der Aufnahme von jenen Schülern und Schülerinnen, die vor Kurzem ins Land gekommen sind. Zu seinen Aufgaben zählen:

- Informationen in Zusammenhang mit der Aufnahme des Schülers / der Schülerin, Partnerschaft mit den Eltern, Datenblätter und Dokumente über die Evaluation, Erlernen und Empfehlung von didaktischem Material, zur Verfügung stehende Ressourcen (Mediator...);
- Übermittlung der Evaluation-Instrumente für die linguistischen Kompetenzen der Schüler/innen an das Lehrpersonal der Aufnahmekurse im Bezirk.

Multipliqueurs des cours d'accueil

Pour les élèves récemment arrivés au pays, des cours d'accueil sont organisés dans les écoles de la commune.

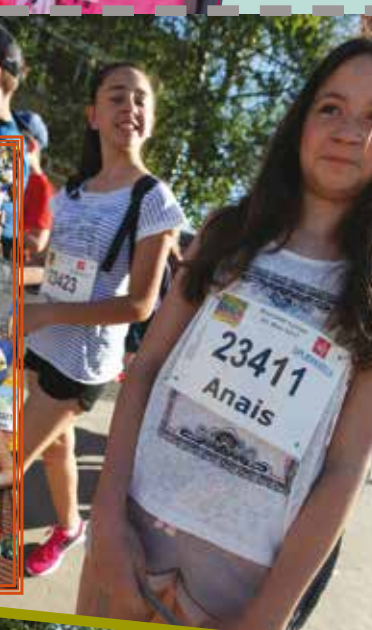
Le multiplicateur est dans sa région une personne-ressource pour les questions en relation avec l'accueil des élèves récemment arrivés au pays.

- informations concernant l'accueil de l'élève, partenariat avec les parents, fiches et documents d'évaluation, apprentissages et matériel didactique recommandé, ressources à disposition (médiateurs, ...)
- familiarisation des titulaires des cours d'accueil de son arrondissement avec les instruments d'évaluation des compétences linguistiques des élèves.

Kontakt / Contact

Mme DUHR-LAMPACH Joëlle
Multiplicatrice de la région 10
GSM: +352 691 790 770
E-mail: joelle.lampach@education.lu

CHARITY CROSS GREVENMACHER • CYCLE 4



BËLLIA SCHOULSPORTDAG 2017



Spill a Spaass waren och dëst Jor neess Tromp vum Schoulsportdag vun de Cyclen 2 an 3 zu Waasserbëlleg. An der Sportshal a ronderëm d'Schoul konnten déi jonk Sportler insgesamt 8 verschidde Sportarten ausprobéieren. De Cycle 4 vu Bëlleg huet um "Charity Cross" zu Maacher matgemaach an de Bëllia Cycle 1 huet e Sportsdag speziell fir déi méi kleng Butzen organiséiert.



NIKLOOSMAART • CYCLE 1-4



Wasserbilliger Grundschüler zeigen Herz / 14.200 Euro binnen vier Jahren gespendet

Nach den beiden Auflagen des Weihnachtsmarktes in den Jahren 2012 und 2014 und den damit verbundenen Scheckübergaben von jeweils 5.500 Euro an das „SOS Kannerduerf Miersch“ sowie an die Hilfsorganisation „Île aux clowns“, zeigten die Schulkinder der Wasserbilliger Grundschule erneut Herz: Zusammen mit dem lokalen Fischerverein „Cercle des pêcheurs“ organisierte man einen Nikolausmarkt vor dem Kulturzentrum.

In den Wochen zuvor hatten die Schulkinder fleißig Weihnachtsbestecke, Karten, Gebäck sowie weitere Dekorationsartikel hergestellt und boten diese dann auf dem Markt zum Verkauf an. Auch für das leibliche Wohl war bestens gesorgt. Das Ziel dieser Benefizveranstaltung war von vornherein klar: Der Erlös sollte wiederum für einen guten Zweck sein.

Mit besonderer Freude konnten die Schüler dann im Januar im Beisein des Lehrpersonals den Erlös des Nikolausmarktes, einen Scheck in Höhe von 3.200 Euro an die Verantwortlichen der Fondation „Létzebuerg-El Salvador“ überreichen. Das Geld werde für den Bau von kleinen Häusern für bedürftige Familien im El Salvador verwendet, erklärten Jean Gloden und Robert Baddé in einem interessanten Vortrag und zeigten den Grundschulern im Kulturzentrum eine interessante Filmprojektion über das Leben und das Projekt im El Salvador.



19. Schulheitlicher Dienst *Santé scolaire*

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Cyle 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2, durchgeführt:

- Gewicht und Grösse
 - Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiss)
 - Sehtest
 - Hörtest
 - Überprüfung der Impfkarte
- eine individuelle Untersuchung kann bei Bedarf durchgeführt werden.
- Bei Bedarf: Sozialbericht

Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten Sie eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Cycle 1 dürfen die Eltern Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung begleiten.

Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

- Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt Cycle 1:
- Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d'orthoptie et de pléoptie“
- Früherkennung von Hörstörungen durch den „Service d'audiophonologie“

Bei Bedarf:

- Ernährungsberatung
- Asthmaschule

Sozialer Bereich

Der Sozialarbeiter steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Verfügung.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet mit:

- den Lehrern
- dem Schulinspektorat
- der „Maison Relais“
- der Gemeindeverwaltung
- Commission d'inclusion scolaire (CIS)



Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles:

- prise du poids et de la taille
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- examen sommaire de l'acuité visuelle
- bilan auditif
- surveillance de la carte de vaccination
- bilan de santé réalisé par le médecin scolaire
- un bilan social peut être réalisé en cas de besoin

Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, nous vous adresserons une lettre motivée avec la recommandation de consulter votre médecin de confiance.

Les observations médicales sont inscrites dans le « Carnet médical scolaire » de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 peuvent accompagner leur enfant lors de ces examens.

Autres interventions médicales:

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du ministère de la Santé:

- examen bucco-dentaire annuel au Cycle 1
- dépistage des troubles visuels par le Service d'orthoptie et de pléoptie
- dépistage des troubles auditifs par le Service d'audiophonologie en cas de besoin
- consultation diététique
- consultation pour enfant asthmatique (Ecole de l'Asthme)

Volet social

L'assistante (hygiène) sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec:

- Multi professionnelle Teams (EMP)
- Andere spezialisierte Beratungsstellen

Gesundheitsförderung- und Erziehung

Das medizinisch-soziale Team der Ligue organisieren Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung.

Das Ziel ist die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.



Kontakt / Contact:

ALLDIS Elisabeth (Assistante sociale)
HIRT Thessy (Infirmière)
20, route du Vin · L-6434 Grevenmacher
Tél.: 75 82 81-1 · Fax: 75 06 52
GSM: +352 621 20 10 66
E-mail: ligue@ligue.lu
Internet: www.ligue.lu

20. Eingliederungskommission

Commission d'inclusion (CI)

Die derzeitige schulische Eingliederungskommission wird auf regionaler Ebene für eine bessere Reaktivität und für eine Zuweisung der Ressourcen so nahe wie möglich an den Bedürfnissen umorganisiert. Die neue Eingliederungskommission hat als Aufgabe, auf Anfrage der Eltern, des Lehrers oder eines Vertreters der „Maison Relais“, und insofern die Eltern ihre Zustimmung gegeben haben, die Form der Betreuung für jene Schüler festzulegen.

Die Eingliederungskommission:

- berät die Schule bei der Anpassung des Unterrichtes, welcher vom Lehrer gewährleistet wird;
- organisiert die Beihilfe eines ESEB-Mitgliedes im Klassensaal;
- kann das ambulante spezialisierte Eingreifen empfehlen oder aber, soweit nötig, das Unterrichten in einer Klasse eines spezialisierten Kompetenzzentrums.

Die Hilfe wird in einem individualisierten Betreuungsplan festgelegt, welcher den Eltern zur Einwilligung vorgelegt und alljährlich bewertet wird, um somit die als notwendig empfundenen Anpassungen für den Fortschritt und die Entfaltung des Kindes zu gewährleisten.

- le personnel de l'enseignement scolaire
- l'inspectorat
- la maison relais
- l'administration communale
- la Commission d'inclusion scolaire (CIS)
- l'Equipe multiprofessionnelle (EMP)
- d'autres services spécialisés

Promotion et Education Santé

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

L'actuelle commission d'inclusion scolaire est réorganisée au niveau régional pour plus de réactivité et pour attribuer les ressources au plus près des besoins. La nouvelle commission d'inclusion a pour mission de définir, soit à la demande des parents, soit à la demande de l'instituteur ou d'un représentant de la maison relais, et pour autant que les parents aient marqué leur accord, la prise en charge des élèves qui en ont besoin.

La commission d'inclusion:

- conseille l'école pour l'adaptation de l'enseignement en classe assuré par l'enseignant titulaire ;
- organise l'assistance en classe par un membre de l'ESEB ;
- peut préconiser l'intervention spécialisée ambulatoire, ou le cas échéant, l'enseignement dans une classe d'un centre de compétences spécialisé.

L'intervention autour de l'enfant est consignée dans un plan de prise en charge individualisé soumis aux parents pour accord et évalué annuellement pour y intégrer les adaptations jugées nécessaires pour assurer le progrès et l'épanouissement de l'enfant.

21. Hilfsdienste

Dispositifs d'aide

- Centre de logopédie

Das Centre de Logopédie betreut Kinder mit Sprach- und Sprechentwicklungsstörungen. Eine systematische Reihenuntersuchung wird an allen Vor- und Grundschulklassen des Landes von Sonderpädagoginnen durchgeführt.

Eine individuelle Betreuung in ambulanter Sprachtherapie, vorübergehender Spezialunterricht und eine erneute Integration des betroffenen Kindes in seine normale Schule sind einige von vielen möglichen Hilfestellungen.

Des Weiteren befasst sich das Centre de Logopédie mit Hörstörungen und versucht durch Früherfassung in den Entbindungskliniken und durch spezielle Frühförderung diese Probleme zu vermindern.

Le Centre de logopédie prend en charge les enfants atteints de troubles de l'évolution du langage et de la parole dès le plus jeune âge. Un dépistage systématique aux classes préscolaires et primaires du pays par des professeurs d'enseignement logopédique est offert.

La prise en charge individuelle en thérapie ambulatoire, l'admission temporaire des enfants dans un groupe scolaire logopédique ainsi que la réinsertion scolaire sont quelques-unes des mesures d'aide possibles.

En plus, le Centre de logopédie s'occupe du dépistage néonatal de déficiences auditives aux cliniques d'accouchement et essaye de réduire ces problèmes par l'éducation précoce de ces enfants.

Kontakt / Contact:

1, place Thomas Edison · L-1483 Strassen
Tél.: 44 55 65-1
E-mail: administration@logopedie.lu
www.logopedie.lu



- SIPO

„sipo“ ist eine Vereinigung ohne Gewinnzweck, die 1981 von privater Seite gegründet wurde und als Vereinigung von öffentlichem Nutzen anerkannt wird.

Sie bietet zahlreiche Dienstleistungen für Kinder, Familien und Berufstätige an, unter anderen die Hilfen für Kinder bis 6 Jahre und ihre Familien.

Sie können sich an „sipo“ wenden, wenn ...

- Ihr Kind nicht älter als 6 Jahre ist und Sie sich um seine Entwicklung sorgen;
- Sie einen Rückstand in der Entwicklung Ihres Kindes feststellen;
- Ihr Kind unter einer Behinderung leidet;
- Ihnen das Verhalten Ihres Kindes Sorgen bereitet;
- Sie Fragen bezüglich der Entwicklung und der Erziehung Ihres Kindes haben.

Dieses Hilfsangebot ist vom Familienministerium genehmigt und – dank einer Vereinbarung mit diesem Ministerium – kostenlos.

Le sipo est une association sans but lucratif fondée sur initiative privée en 1981 et reconnue d'utilité publique.

Il offre de nombreux services pour les enfants, les familles et les personnes actives, notamment des services d'intervention et d'aide précoce pour enfants entre 0 et 6 ans et leurs familles.

- *Si votre enfant a entre 0 et 6 ans et que son développement vous fait des soucis;*
 - *si vous observez un retard de développement chez votre enfant;*
 - *si votre enfant présente un handicap;*
 - *si le comportement de votre enfant vous pose des problèmes;*
 - *si vous avez des questions quant au développement et à l'éducation de votre enfant*
- vous pouvez vous adresser au sipo.*

Cette offre de services est agréée par le ministère de la Famille. Grâce à une convention de financement avec ce ministère, les services sont offerts gratuitement.

Kontakt / Contact:

7, rue du Millénaire · L-8254 Mamer
Tél.: 44 71 71 · Fax: 44 71 81
www.sipo.lu



- SCAP

Beratungsstelle für Aufmerksamkeits-, Wahrnehmungs- und psychomotorische Entwicklungsdefizite

Angeborene Dienste:

- Beratungen pädagogischer und psychologischer Art;
- Anamnese, Diagnose, Befund;
- individuelle Therapie (Regulierung sensorischer und psychomotorischer Defizite);
- Psychomotorik-Gruppen für Eltern und Kinder;
- Lerntherapie;
- medizinische, therapeutische und schulische Orientierung;
- kognitiv-verhaltensspezifische Psychotherapie;
- Zusammenarbeit mit den betroffenen Eltern;
- Beratungen für Berufstätige.

Service de consultation et d'aide pour troubles de l'attention, de la perception et du développement psychomoteur

Services offerts:

- consultations pédagogiques et psychologiques;
- anamnèse, diagnostic, bilan;
- thérapie individuelle (intégration sensorielle, psychomotrice);
- groupes psychomoteurs pour parents et enfants;
- thérapie d'apprentissage;
- orientation médicale, thérapeutique et scolaire;
- psychothérapie cognitive - comportementale;
- travail avec les parents concernés;
- consultations pour professionnels.

Kontakt / Contact:

1, place Thomas Edison · L-1483 Strassen
Tél.: 26 44 48-1 · Fax: 26 44 48-48
www.scap.lu



- Service Krank Kanner Doheem

Telefondienst

von Montag bis Freitag von 7.00 bis 12.00 Uhr.

Anrufbeantworter von 12.00 bis 18.00 Uhr.

Nachrichten bezüglich einer Anfrage für den nächsten Tag werden nach 18.00 Uhr beantwortet.

Wir betreuen Ihr krankes Kind

- in seiner gewohnten häuslichen Umgebung,
- während Sie Ihrer Berufstätigkeit nachgehen.
- Eine Mitarbeiterin betreut auf Anfrage Ihr Kind zu Hause in seiner gewohnten Umgebung. Sie befolgt die Anordnungen des Arztes, dessen Besuch vorausgesetzt wird. Zu den Aufgaben der Mitarbeiterin gehört alles, was zur Versorgung des Kindes gehört. Wir möchten mit unserer Arbeit dazu beitragen, dass ihr Kind ohne Probleme wieder gesund wird und die Zeit zu Hause in positiver Erinnerung behält.
- Anfragen von Alleinerziehenden werden prioritär behandelt.

Permanence

du lundi au vendredi de 7h00 à 12h00.

Répondeur de 12h00 à 18h00.

Les messages concernant une prise en charge le lendemain seront traités après 18h00.

Nous prenons en charge votre enfant malade

- à son domicile,
- pendant que vous poursuivez votre activité professionnelle.
- Si votre enfant est malade et que vous avez besoin de nous, vous n'avez qu'à téléphoner. Une collaboratrice viendra à votre domicile pour prendre soin du petit malade. Par sa présence et son travail, elle contribue à ce que l'enfant guérisse sans problèmes et garde un bon souvenir de ce temps à la maison. La visite d'un médecin est requise pour avoir des informations et instructions concernant la maladie et le traitement.
- Si vous élevez seul(e) vos enfants, votre demande est prioritaire.

Kontakt / Contact:

95, rue de Bonnevoie · L-1260 Luxembourg
Tél.: 48 07 79
www.fed.lu



- Am Gläichgewiicht - Centre de psychomotricité et de psychologie

Das Zentrum für Psychomotorik und Psychologie „am Gläichgewiicht“ richtet sich an Kinder, Jugendliche und Erwachsene mit

- Schulproblemen
- Entwicklungsrückständen
- Emotionalen Schwierigkeiten
- Konzentrations- und Aufmerksamkeitsdefiziten
- Psychosomatischen Schwierigkeiten
- Verhaltensauffälligkeiten
- Sozialen Auffälligkeiten
- Sensorischen und motorischen Störungen
- Klinischen Störungsbildern: Depression, Ängste, ADS, ...

Le centre de psychomotricité et de psychologie «Am Gläichgewiicht» s'adresse à des enfants, adolescents et adultes:

- Difficultés scolaires
- Retard du développement
- Troubles émotionnels
- Difficultés de concentration et d'attention
- Troubles psychosomatiques
- Troubles du comportement
- Difficultés relationnelles
- Troubles sensoriels et moteurs
- Tableaux cliniques: dépression, angoisses, TDAH, ...

Kontakt / Contact:

2, Brucherstrooss · L-6831 Berbourg
Tél.: 26 71 09 80-20
Fax: 26 71 07 80-21
www.amgleichgewicht.lu



- AFP-Services, Erziehungs- a Familljeberodung

Träger

afp-services a.s.b.l.

Beratungsbereiche

- Erziehungsberatung und -begleitung
- Pädagogisch-therapeutische Begleitung von Kindern und Jugendlichen
- Psychologische Entwicklungsdiagnostik im Rahmen der therapeutischen Arbeit mit Kindern
- Partnerschafts- und Familienberatung
- Therapeutische Begleitung bei Belastungen: Lebenskrisen, Ängste, Minderwertigkeitsgefühle, soziale Unsicherheiten, Kommunikationsschwierigkeiten, Essstörungen...
- Marte Meo.

Zielgruppen

- Familien, Eltern, Kinder
- Jugendliche
- Paare
- Einzelpersonen
- Institutionen, Organisationen.

Gestionnaire

afp-services a.s.b.l.

Domaines de consultations

- consultations éduco-familiales
- accompagnement pédagogique-thérapeutique pour enfants et adolescents
- diagnostic psychologique dans le cadre du travail thérapeutique avec les enfants
- consultations de couple et de famille
- suivi thérapeutique dans des situations particulières: situation de crise, anxiété, sentiments d'infériorité, manque d'assurance et d'estime de soi, problèmes de communication, troubles alimentaires
- Marte Meo.

Groupes cibles

- familles, parents, enfants
- adolescents
- couples
- personnes individuelles
- institutions, organisations.

Kontakt / Contact:

39, bd Grande-Duchesse Charlotte
L-1331 Luxembourg
Tél.: (+352) 46 000 41
Fax: (+352) 47 00 59
www.afp-services.lu
info@afp-services.lu



- Die weisse Oase

„Die weisse Oase“ ist eine lerntherapeutische Fachpraxis für Rechenschwäche, Lese- und Rechtschreibschwäche, Konzentrations- und Aufmerksamkeitsschwierigkeiten.

Angebote

- Begabungsdiagnostik (IQ-Test) inkl. Profilauswertung
- Diagnostik Rechenschwäche / Dyskalkulie (Klassen 1-6)
- Diagnostik Lese-/Rechtschreibschwächen
- Stress-/Angstverarbeitungsdiagnostik
- Konzentrations-Diagnostik
- ADHS-Diagnostik

«Die weisse Oase» est un cabinet professionnel d'apprentissage thérapeutique pour dyscalculie, dyslexie, dysphasie et troubles de la concentration et de l'attention.

Offres

- diagnostic des facultés (test QI), interprétation des résultats inclus
- diagnostic de la dyscalculie (classes 1 à 6)
- diagnostic de la dyslexie/dysphasie
- diagnostic de l'assimilation du stress et de l'anxiété
- diagnostic de la concentration
- diagnostic du TDA

Kontakt / Contact:

Tél.: 0049/651/99 87 577
E-mail: info@weisse-oase.de
www.weisse-oase.de



- Centre de psychologie et d'orientation scolaire (CPOS)

Träger

Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend

Angebot

- Psychologische Betreuung bei persönlichen, familiären, relationellen und schulischen Schwierigkeiten
- Schul- und Berufslaufbahnberatung
- Postprimäre Studienbeihilfe
- Zentrum für Unterstützung und Beratung der SPOS-Mitarbeiter
- Zusammenarbeit mit anderen Institutionen und Organisationen aus dem psycho-sozio-educativen Bereich.

Zielgruppen

- Jugendliche
- Eltern, Erziehungsberechtigte
- Familien
- Mitarbeiter aus dem psycho-sozio-educativen Bereich.

Gestionnaire

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

Offre

- soutien psychologique au niveau personnel, familial, relationnel et scolaire
- guidance au niveau de l'orientation scolaire et professionnelle
- subsides pour les élèves de l'enseignement post-primaire
- centre de ressources pour le personnel des SPOS
- collaboration avec d'autres institutions et organismes du domaine psycho-socio-éducatif.

Groupes cibles

- adolescents
- parents, tuteurs
- familles
- professionnels du domaine psycho-socio-éducatif.

Kontakt / Contact:

58, boulevard Grande-Duchesse Charlotte
L-1330 Luxembourg
Tél.: (+352) 2477-5910
Fax: (+352) 45 45 44
www.cpos.lu
info@cpos.public.lu



22. Elternvertreter

Représentants des parents d'élèves

Die nächsten Wahlen der Elternvertreter werden im Oktober 2017 stattfinden.

Les prochaines élections de représentants des parents d'élèves auront lieu en octobre 2017.

Kontaktadresse Grundschule Mertert:

E-mail: elterevertrieider@mertert-schulen.lu

Kontaktadresse Grundschule Wasserbillig:

E-mail: elterevertrieider.wb@mertert-schulen.lu

Objektiver an Aufgabe vun den Elterevertrieider:

- Austausch an Zesummenaarbecht mam Schoulcomité a mat der Schoulkommissioun
- Vertriee vun den Interesse vun den Eltere vis-à-vis vun de Schoulautoritéiten
- d'Schoul ënnerstëtze fir ee positivt Léierklima ze schafen
- Ënnerstëtzung bei schouleschen Aktivitéiten (Coupe scolaire, Schoulfest...)
- Proposen zur Organisatioun an der Schoul maachen
- en Avis zur Schoulorganisatioun, zum Schoulbudget an zum Schoulentwécklungsplang (PDS) ausschaffen

Objectifs et missions des représentants des parents:

- échange et collaboration avec le comité d'école et la commission scolaire
- défense des intérêts de la communauté des parents vis-à-vis des autorités scolaires
- soutien de l'école pour organiser un climat scolaire favorable
- soutien des activités scolaires (Coupe scolaire, fête scolaire ...)
- faire des propositions d'organisation de l'école
- formuler un avis sur l'organisation scolaire, le budget de l'école et le Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS).

23. Schulkommission

Die kommunale Schulkommission wacht über die Durchführung der Schulorganisation und der „Plans de développement de l'établissement scolaire“, stellt Maßnahmen für den außerschulischen Empfang bereit und gibt seine Ansicht bezüglich des Budgets der Schulen.

Sie setzt sich zusammen aus dem Bürgermeister, Mitgliedern des Gemeinderates sowie Vertretern der Eltern und des Lehrpersonals.

Commission scolaire

La commission scolaire communale veille à la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des Plans de développement de l'établissement scolaire, met en place des mesures d'accueil périscolaire et donne son avis sur le budget des écoles.

Elle se compose notamment du bourgmestre, de représentants du conseil communal, de représentants du personnel des écoles et des parents.

M. Jérôme Laurent (Präsident / président), M. Jos. Schummer (Sekretär-Mitglied / secrétaire-membre)
M. Alain Scheid, M. Claude Franzen (Mitglieder / membres)
M. Philippe Trierweiler (Représentant du personnel de l'école de Wasserbillig)
Mme Liss Meisch (Représentante du personnel de l'école de Mertert)
Mme Christiane Weber-Leonardy (Représentante des parents d'élèves Mertert)
M. Alain Hurtado (Représentant des parents d'élèves Wasserbillig)

24. Internetseite

Kommt einfach op www.wasserbillig-schulen.lu oder op www.mertert-schulen.lu kucken!

Mir wënschen lech vill Spaass beim Entdecke vun eise ville flotten an informative Säiten.



Site internet

Venez nous visiter sur www.wasserbillig-schulen.lu ou bien sur www.mertert-schulen.lu.

Nous vous souhaitons d'excellents moments en découvrant notre site.

www.wasserbillig-schulen.lu
www.mertert-schulen.lu

25. Obst in der Schule

Im Rahmen der Aktion "FRUIT 4 SCHOOL" bekommen die Kinder jede Woche frisches Obst in der Schule.

Doch auch abgesehen von dieser Initiative sollen die Kinder der Empfehlung des Lehrpersonals folgen und nur gesunde Snacks mit in die Schule bringen (Obst, Gemüse, belegte Brote...).



Fruits à l'école

Dans le cadre de l'action "FRUIT 4 SCHOOL", les enfants reçoivent chaque semaine des fruits à l'école.

A part cette initiative, les enfants sont invités à suivre les recommandations du personnel enseignant en apportant un goûter privilégiant une alimentation saine (fruits, légumes, tartine...).

26. Sicherheit

- Jedes Schuljahr werden zwei Evakuierungsübungen abgehalten. In diesem Kontext werden die Gebäude auch auf ihre Sicherheit hin überprüft. Der Bürgermeister erhält im Anschluss einen schriftlichen Bericht.
- Aus Sicherheitsgründen bleiben die Eingangstüren der Schule während der Schulzeit geschlossen.
- Zu Beginn jedes Schuljahres wird in jedem Gebäude ein Plan erstellt, der die Aufsicht in den Pausen vor und nach der Schule regelt.



Sécurité

- Deux exercices d'évacuation sont organisés chaque année scolaire, ainsi que deux visites des lieux. Par la suite, un rapport écrit est adressé au bourgmestre.
- Pour des raisons de sécurité, les portes d'entrée des bâtiments scolaires restent fermées durant les heures de classe.
- Au début de chaque année scolaire, un plan est établi pour régler les surveillances durant les récréations avant et après les cours.



Schulmaterial clever einkaufen!



Schadstofffreies & nachhaltiges Schulmaterial
Achte auf dieses Label in Deinem Geschäft!



Die komplette Produktliste findest Du unter: www.ech-kafe-clever.lu

VOR UND NACH DER SCHULE AVANT ET APRÈS L'ÉCOLE

27. Kinderbetreuung Maison relais

Werte Eltern,
Sie sind Eltern von einem oder mehreren Kindern, Sie haben Ihren Wohnsitz in der Gemeinde Mertert und brauchen eine Ganztags- oder außerschulische Kinderbetreuung während Ihrer Arbeitszeiten?

Kabemewa Asbl (Kannerbetreuung Mäertert-Waasserbëlleg) ist Träger der verschiedenen „Maisons relais“ für Kinder in der Gemeinde Mertert. Die Maisons relais sind vom Bildungs-, Kinder- und Jugendministerium konventionierte Betreuungsstrukturen für Kinder und den großherzoglichen Verordnungen vom 20. Juli 2005, vom 14. November 2013 und vom 24. April 2016 unterlegen. Die „Maisons relais“ der Gemeinde Mertert empfangen Kinder aus der Gemeinde ab dem Alter von 3 Monaten, bis sie die Grundschule verlassen. Diese Betreuungsstrukturen bieten den Kindern pädagogische und sozio-educative Aktivitäten, Hausaufgabenbetreuung und gemeinsame Mahlzeiten. Kabemewa Asbl ist eine Vereinigung ohne Gewinnzweck, welche am 26. März 2009 gegründet wurde und als Ziel hat, Betreuungsstrukturen für Kinder und Jugendliche in der Gemeinde Mertert zu gründen, zu entwickeln und zu leiten.

Wenn Sie Ihr/Ihre Kind/Kinder in eine Betreuungsstruktur einschreiben möchten, müssen Sie im Voraus ein Einschreibungsformular ausfüllen, welches Sie bei den Kontaktpersonen der verschiedenen Strukturen erhalten.

Um Ihnen bei der Suche nach einer „Maison relais“ zu helfen, möchten wir Ihnen hiermit einen Gesamtüberblick über die verschiedenen Strukturen geben.

Auf den folgenden Seiten finden Sie die wichtigsten Informationen wie: Koordinaten, Kontaktpersonen, Altersklassen der Kinder und Öffnungszeiten.

Um spezifische Informationen zu erhalten, wenden Sie sich bitte an die angegebenen Kontaktpersonen. Informationen erhalten Sie ebenfalls beim Hauptsitz der Kabemewa Asbl, 1-3 Grand-Rue, L-6630 Wasserbillig oder per Telefon: 74 00 16 -74.

Die finanzielle Beteiligung erfolgt über das System „Chèque-service-accueil“

In unseren Maison Relais bezahlen die Eltern einen Anteil laut dem auf der „Chèque-Service Accueil (CSA)“-Karte angegebenen Preise. Der CSA richtet sich nach dem Einkommen der Eltern oder Erziehungsberechtigten und dem Rang des Kindes in der Geschwisterfolge.

Structures d'accueil Maison relais

Chers parents,
Vous êtes parents d'un ou de plusieurs enfants, vous résidez dans la commune de Mertert et vous avez besoin d'un accueil journalier ou extra-scolaire durant vos heures de travail?

Kabemewa Asbl (Kannerbetreuung Mäertert-Waasserbëlleg) est gestionnaire des différentes maisons relais pour enfants dans la commune de Mertert. Les maisons relais sont conventionnées par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et sont régies par les règlements grand-ducaux du 20 juillet 2005, du 14 novembre 2013 et du 24 avril 2016. Les maisons relais de la commune de Mertert accueillent les enfants résidant dans la commune, à partir de l'âge de 3 mois jusqu'à ce qu'ils quittent l'enseignement fondamental. Ces structures offrent des activités à caractère pédagogique et socio-éducatif, un accompagnement dans les devoirs à domicile, la restauration comprenant les repas de midi et des collations intermédiaires.

Kabemewa Asbl est une association sans but lucratif qui a été créée le 26 mars 2009 et qui a pour objet la création, le développement et la gestion des structures d'accueil de toute nature pour enfants et jeunes sur le territoire de la commune de Mertert.

Lorsque vous souhaitez inscrire votre/vos enfant/s dans une structure d'accueil, vous devez au préalable remplir une fiche d'inscription que vous obtiendrez auprès des personnes de contact de ces structures d'accueil.

Afin de vous guider dans votre choix, nous souhaitons vous fournir un aperçu global des prestations qui vous sont offertes et nous vous présenterons les différentes maisons relais avec leurs informations générales: les coordonnées, les publics auxquels elles s'adressent et les heures d'ouverture.

Pour recevoir des informations plus détaillées veuillez contacter les personnes de contact indiquées. Vous pouvez également recevoir des informations auprès du siège social de la Kabemewa Asbl situé au 1-3 Grand-rue, L-6630 Wasserbillig ou en téléphonant au 74 00 16 -74.

La participation financière est réglée par le système «Chèque-service-accueil»

Dans nos Maisons relais les parents payent la participation financière en fonction du prix indiqué sur le «Chèque-Service Accueil (CSA)». Le CSA prend en compte le revenu des parents ainsi que le rang de l'enfant.

Bedingungen der Einschreibung in einer konventionierten „Maison relais“

Damit Ihr Kind in eine Maison relais eingeschrieben werden kann, muss es eine persönliche „chèque-service accueil“ (CSA)-Karte besitzen.

Den „chèque-service accueil“ (CSA) erhalten Sie im Gemeindehaus Ihres Wohnsitzes. Die CSA-Karte bietet den Eltern, welche Ihr Kind in einer sozio-educativen Betreuungsstruktur, bei Tageseltern sowie in Sport- oder Musikschulen einschreiben, eine reduzierte finanzielle Beteiligung.

Informationen zu den Unterlagen, welche Sie zur Erstattung einer CSA-Karte brauchen, erhalten Sie auf dem Gemeindeamt Mertert.

Weitere Informationen erhalten Sie auch in der Broschüre des Familienministeriums. Diese Broschüre finden Sie ebenfalls auf der Internetseite www.chèque-service.lu oder beim Call Center des CSA, welches während der Woche unter der Telefonnummer 8002-1112 oder per E-Mail an helpdesk@chequeservice.lu zu erreichen ist.

Modalités à respecter lors d'une inscription dans une maison relais conventionnée

Afin d'être inscrit dans une maison relais, chaque enfant doit avoir sa carte «chèque-service accueil» (CSA) personnalisée.

Le «chèque-service accueil» (CSA) doit être établi auprès de l'administration communale de votre lieu de résidence. Le CSA offre aux parents une participation financière réduite dans les structures d'accueil socio-éducatives et auprès des assistants parentaux tout comme dans des institutions d'enseignement musical et des associations sportives.

Pour savoir quelles pièces devront être fournies afin d'obtenir le CSA, veuillez vous adresser à l'administration communale de Mertert.

Le ministère de la Famille et de l'Intégration met à votre disposition une brochure sur le «chèque-service accueil». Vous pouvez la télécharger sur le site internet www.chèque-service.lu ou contacter le Call Center du CSA en semaine au 8002-1112 ou par e-mail à helpdesk@chequeservice.lu.

Spatzennascht



Maison relais Spatzennascht

Agrément gouvernemental MR 320

Kontakt / Contact:

30, rue Bocksberg · L-6614 Wasserbillig
Tél.: 74 84 66 · Fax. 74 84 66 30
E-mail: spatzennascht@yahoo.com
Mme CASTELLON Wendy



Diese Struktur kann 56 Kinder aufnehmen im Alter von 3 Monaten bis 4 Jahre (nicht schulpflichtig).

Die Öffnungszeiten während der Schul- und Ferienzeiten sind von: 7.00-19.00 Uhr

Die Einschreibung erfolgt nach Blockstunden:
von montags bis freitags:
7.00-8.00 Uhr; 8.00-10.00 Uhr; 10.00-12.00 Uhr;
12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr;
16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr

Cette structure peut accueillir 56 enfants âgés de 3 mois à 4 ans (non-scolarisés).

Les heures d'ouverture en périodes scolaires et de vacances scolaires sont de: 7.00-19.00 heures

L'inscription se fait selon des plages horaires:
du lundi au vendredi:
7h00-8h00; 8h00-10h00; 10h00-12h00; 12h00-14h00;
14h00-16h00; 16h00-18h00; 18h00-19h00

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung, sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.

Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.



Papageieninsel

Maison relais Papageieninsel

Kontakt / Contact:

Administration Kabemewa &

Administration Maison Relais Cycle 1:

16A, Val Fleuri - L-6618 Wasserbillig

Tél.: 26 74 15 - 802/803

E-mail: maison.relais@mertert.lu / mrec1@mertert.lu

Mme KAUFFMANN-THOMANN Rachel

Administration Maison Relais Cycles 2-4:

Tél.: 267415-916

E-mail: mrec2-4@mertert.lu

Mme MERSCH-BIWER Michèle



Notre nouvelle maison relais « Papageieninsel » ouvrira ses portes en septembre 2017. La maison relais « Papageieninsel » peut accueillir 174 enfants âgés de 3 à 13 ans.

La maison relais « Papageieninsel » est construite sur deux étages. Le rez-de-chaussée peut accueillir jusqu'à 79 enfants scolarisés au précoce et préscolaire. Au 1er étage peuvent être accueillis jusqu'à 95 enfants scolarisés dans les cycles 2 à 4.

L'aménagement de l'espace est basé sur le principe de « l'espace comme troisième pédagogue », ce qui se traduit par la mise en place des différentes salles fonctionnelles. L'espace offre aux enfants un environnement sécurisé et de nombreuses possibilités de développement individuel. Les salles fonctionnelles telles que le restaurant et les différents ateliers (théâtre, musique, bricolage, créativité, sciences/expérimentation, repos, construction, multifonctions et motricité) sont clairement définies dans leur fonction et stimulent l'enfant dans ses processus d'apprentissage et contribuent à son autonomie.

Les heures d'ouverture en périodes scolaires sont :
de 7h00 – 8h00 et de 12h00-19h00.

Les heures d'ouverture en périodes de vacances scolaires sont : de 7h00-19h00.

L'inscription se fait selon des plages horaires :

En période scolaire :

Lundi, mercredi et vendredi :

7h00-8h00 ; 12h00-14h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00

Mardi et jeudi : 7h00-8h00 ; 12h00-14h00 ; 14h00-16h00 ;

16h00-18h00 ; 18h00-19h00

En période de vacances scolaires :

Du lundi au vendredi :

7h00-8h00 ; 8h00-10h00 ; 10h00-12h00 ; 12h00-14h00 ;

14h00-16h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.

Unsere neue Maison Relais „Papageieninsel“ öffnet im September 2017 ihre Türen. Die „Papageieninsel“ kann bis zu 174 Kinder im Alter von 3 bis 13 Jahren aufnehmen.

Die „Papageieninsel“ ist auf zwei Stockwerken aufgebaut, im Erdgeschoss können bis zu 79 Kinder der Vor- und Spiel-schule betreut werden. Im Obergeschoss können bis zu 95 Grundschulkinder betreut werden.

Die gesamte Einrichtung und Gestaltung der Räume folgt dem Prinzip „der Raum als dritter Pädagoge“, welches sich in den verschiedenen Funktionsräumen widerspiegelt. Der Raum bietet den Kindern Geborgenheit und Herausforderung. Die einzelnen Funktionsräume (Restaurant, Theater-, Musik-, Kreativ-, Werk-, Forscher-, Ruhe-, Bau-, Multifunktions- und Bewegungsraum) sind in ihrer Funktion klar erkennbar, sie stoßen Bildungsprozesse an und fordern zur Selbsttätigkeit auf.

Die Öffnungszeiten während der Schulzeiten sind:

von 7.00-8.00 Uhr und von 12.00-19.00 Uhr

Während der Schulferien sind die Öffnungszeiten:

7.00-19.00 Uhr

Die Einschreibung erfolgt nach Blockstunden:

Während der Schulzeiten:

Montags, mittwochs und freitags: 7.00-8.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.

Dienstags und donnerstags: 7.00-8.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr;

14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr

Während der Schulferien:

Von montags bis freitags:

7.00-8.00 Uhr; 8.00-10.00 Uhr; 10.00-12.00 Uhr; 12.00-14.00

Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung, sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.

Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.

Kuebekëscht

Mertert



Maison relais Kuebekëscht + Kuebekëscht Annexe

Agréments gouvernementaux MR 358 + SEAS 2015 0024

Kontakt / Contact:

8, rue du Parc - L-6684 Mertert

Tél.: 26 71 44 24 - Fax: 26 71 44 84

E-mail: kuebekesch.t.mertert@pt.lu

Mme SCHRAUF Jessica

Die MRE Kuebekëscht + Kuebekëscht Annexe können 75 Kinder aufnehmen im Alter von 7 bis 13 Jahren, welche die Grundschule besuchen.

Die Öffnungszeiten während der Schulzeiten sind:

7.00-8.00 Uhr und von 11.30-19.00 Uhr.

Während der Schulferien sind die Öffnungszeiten:

7.00-19.00 Uhr

Die Einschreibung erfolgt nach Blockstunden:

Während der Schulzeiten:

Montags, mittwochs und freitags: 7.00-8.00 Uhr;

12.00-14.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr

Dienstags und donnerstags: 7.00-8.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr;

14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr

Während der Schulferien:

Von montags bis freitags:

7.00-8.00 Uhr; 8.00-10.00 Uhr; 10.00-12.00 Uhr; 12.00-14.00

Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung, sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.



Ces structures peuvent accueillir 75 enfants, scolarisés à l'école fondamentale, âgés de 7 à 13 ans.

Heures d'ouverture en périodes scolaires:

7h00-8h00 et de 11.30-19.00 heures.

Heures d'ouverture en périodes de vacances scolaires: 7h00-19h00

L'inscription se fait selon des plages horaires:

En périodes scolaires:

Lundi, mercredi et vendredi: 7h00-8h00;

12h00-14h00; 16h00-18h00; 18h00-19h00

Mardi et jeudi: 7h00-8h00; 12h00-14h00; 14h00-16h00;

16h00-18h00; 18h00-19h00

En périodes de vacances scolaires:

Du lundi au vendredi:

7h00-8h00; 8h00-10h00; 10h00-12h00; 12h00-14h00;

14h00-16h00; 16h00-18h00; 18h00-19h00

Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.

SCHOULFEST 2017 VU DEN SCHOULEN MÄERTERT A WAASSERBËLLEG • CYCLE 2-4



Dat grousst Schoulfest fir d'Kanner aus de Cyclen 2-4 vu Mäertert a vu Waasserbëlleg war och dëst Jor neess um leschte Schouldag zu Mäertert. Um Fussballterrain gouf e Völkerballturnmëier organiséiert an an engem Bastelatelier konnt een geckeg Saache bastelen. Am Park stoungen nach aner flott Spiller um Programm. E Schoulfest fir déi méi Kleng aus dem Cycle 1 war zu Bëlleg bei der "Ecole Princesse Alexandra".



Art à l'école: Am Oktober 2017 ass et nees esouwäit !!



Art à l'école Mäertert/Waasserbëlleg organiséiert och dëst Joer nees Kreativatiere fir d'Kanner (Grondschoul Mäertert & Waasserbëlleg)

fir de Cycle 3 & 4 (mëttwochs 16.15-17.45 Auer)

fir de Cycle 1 & 2 (méindes 16.15-17.45 Auer)

D'Zil vun dëser Initiativ ass, d'Kreativitéit vun de Kanner ze fördern an de Spaass un der Konscht ze vermëttelen. D'Workshops sti meeschtens ënnert engem Motto a behandelen déi verschidden Techniken.

Mir huele pro Grupp max. 20 Kanner un!

D'Kanner kréien am Ufank vum Schouljor eng Fiche d'inscriptioun ausgedeelt.

Responsabel vun Art à l'école Mäertert/Waasserbëlleg sinn: Bettina Lohmann-Hoffmann, Desti Siegler-Gonzalez, Valy Tunsch, Tanja Befort an Tessa Müller.

Kontakt / Contact:

Mme SIEGLER-GONZALEZ Desti
GSM: +352 661 267 404
E-mail: destigonzalez@gmail.com



28. Wichtige Adressen

Gemeinde / Commune

Administration communale de Mertert

1-3, Grand-rue · L-6630 Wasserbillig
Boîte postale 4 · L-6601 Wasserbillig
Tél.: 74 00 16-1 · Fax: 74 85 97
Internet: www.mertert.lu

Schulen / Ecoles

Ecole fondamentale Pierre Frieden Mertert

5, rue du Parc · L-6684 Mertert
Tél.: 74 80 96 · Fax: 74 93 63
E-mail: info@mertert-schulen.lu

Ecole Princesse Alexandra Wasserbillig

27a, rue Duchscher · L-6616 Wasserbillig
Tél.: 26 74 15 20 (Christophe Minden, concierge)

Ecole fondamentale Wasserbillig

27a, rue Duchscher · L-6616 Wasserbillig
(Kevin Chagneau, concierge)
Tél.: 26 74 15 37 · Fax: 26 74 15 68
E-mail: primaire.wasserbillig.mertert@ecole.lu

Direction régionale

Bureau régional Est-Grevenmacher

Directeur régional: M Joa Baum
2a, rue Prince Henri · L-6735 Grevenmacher
Tél.: 24 77 52 13 · Fax: 26 74 55 84
E-Mail: secretariat.grevenmacher@inspectorat-men.lu

Commission d'inclusion

Bureau régional Est-Grevenmacher

Commission d'inclusion région 10
2a, rue Prince Henri · L-6735 Grevenmacher
Tél.: 24 77 52 13 · Fax: 26 74 55 84

Schulmedizin / Médecine scolaire

Centre médico-social Grevenmacher

20, route du Vin · L-6794 Grevenmacher
Tél.: 75 82 81-1 · Fax: 75 06 52
ALLDIS Elisabeth (Assistante sociale)
GSM: +352 621 20 10 66
HIRT Thessa (Infirmière)
E-mail: ligue@ligue.lu
Internet: www.ligue.lu

Adresses utiles

Maison relais Wasserbillig

KABEMWA asbl

1-3, Grand-rue · L-6630 Wasserbillig
Tél.: 74 00 16-74 · Fax: 26 74 15 - 850
GSM: +352 621 327 662
E-mail: maison.relais@mertert.lu
Personne de contact: Mme KAUFFMANN-THOMANN Rachel
Coordinatrice générale

Maison relais Spatzennascht

30, rue Bocksberg · L-6614 Wasserbillig
Tél.: 74 84 66 · Fax: 74 84 66 30
E-mail: spatzennascht@yahoo.com
Personne de contact: Mme CASTELLON Wendy

Maison relais Papageieninsel

16A, Val Fleuri · L-6618 Wasserbillig

Personne de contact pour le cycle 1:
Mme KAUFFMANN-THOMANN Rachel
Tél.: 26 74 15 - 802/803 Fax: 26 74 15 - 850
E-mail: maison.relais@mertert.lu / mrec1@mertert.lu

Personne de contact pour le cycle 2-4:

Mme MERSCH-BIWER Michèle
Tél.: 26 74 15 - 916 Fax: 26 74 15 - 950
E-mail: mrec2-4@mertert.lu

Maison relais Mertert

Maison relais Kuebekëscht Mertert & Annexe

8, rue du Parc · L-6684 Mertert

Personne de contact: Mme SCHRAUF Jessica

Tél.: 26 71 44 24 · Fax: 26 71 44 84
E-mail: kuebekesch.mertert@pt.lu

Sporthalle & Schwimmbad / Hall sportif & piscines

Sporthalle

Route de Luxembourg · L-6633 Wasserbillig
Tél.: 74 97 63

Schwimmbad Biwer

4, Schoulstrooss · L-6833 Biwer
Tél.: 71 00 53
Internet: www.biwer.lu

Schwimmbad Trier

Das Bad an den Kaiserthermen
Südallee 10 · D-54390 Trier
Tél.: 0049/0651/717-2350
Internet: www.swt.de/dasbad/

Verschiedenes / Divers

Beratungsstellen für Kinder und Eltern / Services en faveur de l'enfant et des parents

Croix-Rouge Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean 15a, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30 / Fax: 27 55 63 31 kannerhaus.jean@croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank asbl (Projet Baby+) 1, rue d'Olingen, L- 6832 Betzdorf * 20, rue de Contern, L-5955 Itzig	Tél.: 36 05 98 / Fax: 36 61 34 info@liewensufank.lu / www.liewensufank.lu
Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand 2, rue du Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 123 124 / Fax: 26 123 125 www.ork.lu
Kanner- a Jugendtelefon	Tél.: 116 111 www.kjt.lu
Elterentelefon	Tél.: 26 64 05 55 www.kjt.lu
sipo asbl (Suivi pédagogique et thérapeutique du jeune enfant et de sa famille) sipo Mamer: 7, rue du Millénaire, L-8254 Mamer sipo Ettelbruck: 5a, Impasse Abbé Muller, L-9065 Ettelbruck	info@sipo.lu www.sipo.lu Tél.: 44 71 71 / Fax: 44 71 81 Tél.: 81 31 35 21 / Fax: 81 31 36
Eltereschoul Janusz Korczak vun der Fondation Kannerschlass Antenne Est / Osten, 2, rue Enz, L-5532 Remich	Tél.: 27 07 59 65 eltereschoul-est@kannerschlass.lu www.kannerschlass.lu
Info-Social (Ligue Médico-Sociale) Pour toutes vos questions d'ordre social. Anonyme & confidentiel.	Tél. 8002-98 98 (gratuit) www.ligue.lu
Service Krank Kanner Doheem 95, rue de Bonnevoie, L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79 / Fax: 48 07 79 - 77 krankkanner@pt.lu / www.fed.lu
Médiation scolaire de pairs – Peer-Mediation im Schulalltag	www.peermediation.lu
Agence Dageselteren L'accueil familial / Familiäre Kinderbetreuung 11, rue du Fort Bourbon, L-1249 Luxembourg	Tél.: 26 20 27 94-1 / Fax: 26 38 95 31 www.dageselteren.lu dageselteren@arcus.lu
A.F.P. Service Erziehungs- a Familljeberodung Consultations psychologiques familiales 39, Bd G.-D. Charlotte, L-1331 Luxembourg	Tél.: 46 000 41 / Fax: 47 00 59 info@afp-solidarite-famille.lu www.afp-solidarite-famille.lu
ALUPSE Association lux. pour la prévention des sévices à enfants 8, rue Tony Bourg, L-1278 Gasperich	Tél.: 26 18 48-1 / Fax: 26 19 65 55 alupse@pt.lu / www.alupse.lu
Aktioun Bobby (enfants victimes de violence)	Tél.: 12321
APPAAL - Association des Parents de Personnes Atteintes d'Autisme de Luxembourg 16, Grand-Rue, L-9905 Troisvierges	Tél.: +352 621 63 79 75 info@appaal.lu www.appaal.lu
Dysphasie.lu asbl 5A, rue de Limpach L-4986 Sanem	Tél.: +352 661 60 26 02 dysphasie.lu@lycos.com / www.dysphasie.lu
Kanner Helpdesk (KHD) 57, route de Trèves, L-2633 Senningerberg 8, an der Retsch, L-6980 Rameldange	Tél.: 26 94 58 51 / Fax: 26 94 58 52 Tél.: 26 94 58 50 / Fax: 26 94 58 53 info@kannerhelpdesk.lu / www.kannerhelpdesk.lu
Caritas - Jeunes et Familles asbl 29a, rue Michel Welter, L-2730 Luxembourg	Tél.: 49 74 1 - 32 / Fax: 49 74 1 - 42 contact@cjf.lu / www.cjf.lu
SOS Détresse (Telefonseelsorge)	Tél.: 45 45 45 / www.454545.lu

Links für die Jugend / Liens «jeunes»

BEE SECURE - Sensibilisierung für eine sichere Benutzung der Informations- und Kommunikationstechnologien	www.bee-secure.lu
Portail du secteur Jeunesse au Luxembourg	www.youthnet.lu
Les pages Jeunes	www.youth.lu
Science Club - Fräizäitaktivitéite fir Jonker vun 11 bis 18 Joer	www.science-club.lu
SDIP – SERVICE DE DÉTECTION ET D'INTERVENTION PRÉCOCE POUR TROUBLES PSYCHIQUES 14, avenue de la Gare, L-1610 Luxembourg	Tél.: 26 29 77 1 / Fax: 26 29 77 20 www.chk.lu
Staatliche Hilfseinrichtungen / Dispostifs d'aide étatiques	
CPOS Centre de psychologie et d'orientation scolaires 58, boulevard Grande-Duchesse Charlotte, L-1330 Luxembourg	Tél.: 24 77 59 10 / Fax: 45 45 44 info@cpos.public.lu / www.cpos.public.lu
Centre de Logopédie 4, Place Thomas Edison, L-1483 Strassen	Tél.: 44 55 65-1 / Fax: 25 09 08 administration@logopedie.lu / www.logopedie.lu
Institut pour Déficiants Visuels (IDV) 17a, rte de Longwy, L-8080 Bertrange	Tél.: 45 43 06-1 / 24 78 52 51 / Fax: 45 43 06 700 info@idv.etat.lu / www.idv.lu
SCAP Service de Consultation et d'Aide pour troubles de l'Attention, de la Perception et du développement Psychomoteur 1, Place Thomas Edison, L-1483 Strassen	Tél.: 26 44 48-1 / Fax: 26 44 48-48 scap@scap.lu / www.scap.lu

MOLCONCOURS 2017



Lidia TOLCHEVA - Cycle 3

Deen een an deen aneren gouf natierlech och fir seng Kreativitéit mat engem schéine Präiss op regionalem oder nationalem Plang belount.

Beim traditionellen Internationalen Raiffeisen Molconcours hun och dëst Jor erëm vill Kanner vun de Cyclen 1, 2, 3 a 4 matgemaach a flott Biller zum Thema "Les couleurs de l'amitié" gemolt.

Noémie BARBEDOR - Cycle 4



VAKANZAKTIVITÉITEN 2017



